

MNB/18250/2011

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS  
SERVICE CONTRACT



amely létrejött,

egyrésről,  
a Magyar Nemzeti Bank  
Székhely: 1054 Budapest, Szabadság tér 8-9. sz.  
Adószáma: 10011953-2-44  
Képviseli: Ferenczi Barnabás igazgató  
mint és a továbbiakban: Megrendelő,

másrésről,

a Project Engineering and Contracting N.V.  
Székhely: B-3001 Leuven, Belgium, Technologielaan 12  
Cégjegyzékszám: BTW-BE 0458356276  
Adószáma: BE 0458356276  
Számiaszám: BIC BBRUBEBB, IBAN BE89 3300 7063 8585  
Képviseli: Raf Goossens, ügyvezető igazgató  
mint és a továbbiakban: a Vállalkozó,

to be concluded between  
the Magyar Nemzeti Bank  
Company Seat: 1054 Budapest, Szabadság tér 8.9.  
Tax number: 10011953-2-44  
Represented by Ferenczi Barnabás director and .....  
Hereinafter referred to as: the Client,

and

Project Engineering and Contracting N.V.  
Company Seat: B-3001 Leuven, Belgium, Technologielaan 12  
Company register number: BTW-BE 0458356276  
Tax number: BE 0458356276  
Represented by: Raf Goossens, Managing Director  
Hereinafter referred to as: the Contractor,  
Hereinafter jointly referred to as: the Parties, on the date and place indicated below,  
under the following conditions.

Előzmények  
Antecedents

Szerződő Felek megállapítják, hogy a Megrendelő 2011.07.12-én, hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos közbeszerzési eljárást indított meg (továbbiakban: Pályázat) az ott rögzített feltételek mellett a 2. számú mellékletben meghatározott teljesítési helyen, az ott lefektetett szolgáltatások ellátására.

The contracting Parties hereby state that the Client started negotiated public procurement procedure with a notice (hereinafter referred to as: "Tender") on 12.07.2011. with the conditions fixed therein in place of the Clients' indicated in Appendix 2. and for services defined in Appendix 2.

Szerződő Felek megállapítják, hogy a Pályázat elbírálása során Megrendelő a Vállalkozót hirdette ki, mint a Pályázat győztesét.

The contracting Parties hereby state that the Client announced the Contractor as the winner of the Tender.

I.

A jelen szerződés tárgya  
Subject of the Contract

1.1.) Fogalmak

42

## 1.1.) Definitions

- A "Szerződés" az itt létrehozott, a Megrendelő és a Vállalkozó közt létrejött, a Felek által aláírt jelen szerződést jelenti, beleértve az abban hivatkozott összes mellékletet, éppúgy, mint a kölcsönösen elfogadott módosításokat és/vagy változtatásokat.  
The term "Contract" shall mean the present Contract concluded and signed by and between the Client and the Contractor including all the Appendices referred to, as well as the mutually agreed amendments and/or changes.
- A „Szolgáltatások” jelentik a szerződés alapján a Vállalkozó által a Megrendelő részére nyújtott, a Megrendelő által a Vállalkozótól megrendelt szolgáltatásokat.  
The term "Services" shall mean the services provided by the Contractor to the Client and ordered by the Client from the Contractor based on the Contract.
- „Teljesítési helynek” minősül a Megrendelő 1223 Budapest, Európa út 1. szám alatti telephelye.  
The term "Place of Performance" shall mean the establishment of the Client at 1 Európa út, 1223 Budapest.

1.2.1.) A jelen szerződés tárgyát megrendelői teljesítési helyen működő AGV targoncák szállítási útvonalának, és az útvonalon lévő átadás - átvételi pontok bővítése megtervezésének, kivitelezésének, valamint a szállítást vezérlő szoftver kapcsolódó fejlesztésének elvégzése képezi. (A Vállalkozó tevékenységének a pontos leírását a jelen szerződés 2. számú melléklete tartalmazza.)

The subject of the present Contract is the design and construction of extension of the route and the feeding points along the route of AGV trucks operating at the Client's place and software development connected thereto.

(The exact description of the Contractor's activities is contained in Appendix 2 of the present Contract.)

1.2.2.) A Megrendelő a jelen szerződéssel megbízza, a Vállalkozó pedig elvállalja a jelen szerződés 1.1. pontjában megjelölt tevékenység ellátását. Vállalkozó köteles minden tevékenység elvégzésére, amelyek a szerződés tárgyát képező Szolgáltatások szakszerű és teljes körű ellátásához a jogszabályok és a szakmai szokások szerint hozzátartoznak.

With this Contract, the Client commissions the Contractor and Contractor accepts to perform the activities set out under Article 1.1. of this Contract. The Contractor shall also be obliged to perform all activities, which belong to the professional and full performance of the Services forming the subject matter of the present contract in accordance with the respective legal rules and professional practice.

## II.

### Vállalkozói díj és a fizetési feltételek Contractor's fee and payment conditions

2.1.) A Vállalkozót a tevékenység ellátásáért a 3. számú mellékletben meghatározott díjazás illeti meg. Vállalkozó a díjat a 3. részletben, a 3. számú mellékletben meghatározottak szerint számlázhatja.

The Contractor shall be entitled to a fee, as defined in Appendix no. 3. Contractor can invoice the fee in 3 installments as defined in Appendix no 3.

A Vállalkozó a végszámlát akkor nyújthatja be, ha a jelen Szerződés 1.2.1.) pontban megjelölt valamennyi szolgáltatást szerződésszerűen teljesítette, és ezt a Megrendelő felhatalmazott képviselője igazolta.

A teljesítés végső igazolásának előfeltétele az is, hogy a Vállalkozó átadja a Megrendelőnek az általa az 1.2.1.) pont alapján fejlesztett Szoftver telepítő készletét 2 darab CD vagy DVD típusú adathordozón.

The precondition of final invoicing is that the Contractor has fulfilled all of its tasks laid down in section 1.2.1.) in the way prescribed by legal regulations and the present Contract and such fulfilment has been certified by the authorized representative of the Client.

It is also a precondition of the final certification of performance that the Contractor presents the installation package of the software developed by the Contractor pursuant to section 1.2.1.) of the contract, on 2 CD or DVD discs.

M Q

A Vállalkozó kijelenti, hogy a vállalkozói díjat teljesítési feltételek teljes körű ismeretében, az 1.2.1.) pontban meghatározott szolgáltatások szakszerű megvalósításához szükséges valamennyi költség figyelembevételével alakította ki.

The Contractor states that the Contractor's fee was calculated in full awareness of the conditions of the performance, and with regards to all costs necessary to expertly perform the services written in section 1.2.1.)

2.2.) Ha a Vállalkozó nem a szerződés szerint állítja ki a számlát, a Megrendelő jogosult a számlát az annak kézhezvételétől számított 5 (öt) munkanapon belül visszaküldeni és a számla kiegyenlítését megtagadni anélkül, hogy ez által késedelembe esne. Ebben az esetben a Vállalkozó nem jogosult a szerződés további teljesítését felfüggeszteni, vagy megszüntetni. A számla visszaküldése esetén a Vállalkozó köteles a számlát ismételtten kiállítani, úgy hogy a számla keltének napja nem lehet korábbi, mint a Vállalkozó által a nem szerződészerűen kiállított számla Megrendelő általi visszaküldésének a napja.

If the Contractor does not issue the invoice in conformity to the contract; the Client shall be entitled to send the invoice back within 5 working days from its receipt and deny settlement of the invoice without the consequences of delay. In such case the Contractor is not entitled to suspend or terminate the further performance of the contract. In the case that the Client send back the contractor's invoice, the Contractor shall be obliged to issue its invoice again, and the date of the issuance of that invoice shall not be earlier date than the day when the Client sent back the original invoice which was issued by the Contractor in a way not complying with the rules of the Contract.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget a 4. számú mellékletben („Az ellenszolgáltatás teljesítésének részletes feltételei”) foglalt kötelezettségeinek, a Megrendelő jogosult a számlát a fenti mellékletben előírt valamennyi feltétel teljesítése céljából, és azok maradéktalan teljesítéséig visszaküldeni és a számla kiegyenlítését megtagadni anélkül, hogy ez által késedelembe esne. Ebben az esetben a Vállalkozó nem jogosult a szerződés további teljesítését felfüggeszteni, vagy megszüntetni.

A számla jelen bekezdés alapján történt visszaküldése esetén a Vállalkozó köteles a fenti mellékletben foglalt feltételeknek teljes egészében eleget tenni, majd a számlát ismételtten kiállítani, úgy hogy a számla keltének napja nem lehet korábbi, mint a Vállalkozónak a jelen bekezdés szerint Megrendelő által visszaküldött számlája Megrendelő általi visszaküldésének a napja. A Megrendelőre irányadó fizetési határidő a szerződésnek megfelelő alakiségű és a fenti mellékletben előírt valamennyi feltétel teljesítését követően kiállított számla kiállításának napján kezdődhet meg.

If the Contractor does not perform its obligations laid down in Appendix No. 4. (Detailed rules for payment of consideration), the Client shall be entitled to send the invoice back in order to provide the performance of all conditions written in the above appendix by the contractor, and until the exquisite performance of those, and deny settlement of the invoice without the consequences of delay. In such case the Contractor is not entitled to suspend or terminate the further performance of the contract.

In the case that the Client sends back the contractor's invoice in accordance with the present paragraph, the Contractor shall be obliged to entirely comply with all conditions written in the above appendix, and issue its invoice again, and the date of the issuance of that invoice shall not be earlier date than the day when the Client sent back the original invoice. The deadline of performance of the Client shall commence after the Contractor's compliance with all conditions written in the above appendix, on the day, when the Contractor issues an invoice complying with all formal requirements laid down in the contract.

2.3.) A Megrendelő, a Vállalkozót megillető díj kifizetését a Vállalkozó számlájában megjelölt pénzforgalmi számlaszámra átutalással teljesíti a 2.4.) pontban foglaltak szerint.

The Contractor's fee shall be paid by the Client to the Contractor pursuant to section 2.4.); by wire transfer to the account indicated in the invoice of the Contractor.

2.4.) A számlák kifizetése a mindenkor hatályos Kbt. ellenszolgáltatás teljesítésére vonatkozó előírásainak megfelelően történik és a számlabenyújtás részletes feltételeit és gyakorlati folyamatát a 4. melléklet tartalmazza.

The payment of the invoices shall be performed pursuant to the effective rules of payment of consideration determined in the Hungarian Act on Public Procurement, and the detailed

conditions and practical process of invoicing is laid down in Appendix no. 4. of the present Contract.

2.5.) A számlabenyújtás feltétele, hogy a vállalkozó a jelen szerződés tárgyát képező feladatát a jogszabályokban és a jelen szerződésben leírt módon teljesítse, és ezen teljesítést a Megrendelő erre felhatalmazott képviselője igazolja.

The precondition of invoicing is that the Contractor has fulfilled its task subject to the present Contract in the way prescribed by legal regulations and the present Contract and such fulfilment has been certified by the authorized representative of the Client.

2.6.) Vállalkozó a számláján köteles a Megrendelő Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztálya által a Vállalkozó részére, a jelen szerződés megkötése után megadott, a Megrendelő kötelezettségvállalását beazonosító SAP megrendelésszámot feltüntetni. Amennyiben a Vállalkozó a számláján nem tünteti fel az SAP megrendelésszámot, úgy a Megrendelő jogosult a számlát a Vállalkozó részére teljesítetlenül visszaküldeni, azzal, hogy mindaddig, amíg a Vállalkozó nem küldi meg a jogszabályokban és a jelen szerződésben előírt alaki követelményeknek megfelelő számlát a Megrendelő részére, addig a Vállalkozó számlázási késedelemben van, amely késedelem a Megrendelő egyidejű késedelmes fizetési teljesítését kizárja.

The Contractor shall indicate the SAP number identifying the obligation of the Customer in the invoice. The SAP number shall be provided by the Accounting and Finance Division of the Client after the signing of the present Contract. In case the Contractor does not indicate the SAP number in the invoice the Client is entitled to return the invoice unpaid to the Contractor and as long as the Contractor does not send the invoice which is in conformity with the formal requirements prescribed by the legal regulations and the present Contract to the Client; the Contractor is in delay of invoicing and this delay of Contractor excludes the simultaneous delay in payment of the Client.

2.7.) A Vállalkozó a számláját az alábbi címre köteles kiállítani és megküldeni: *MNB Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztály, 1054 Budapest, Szabadság tér 8-9. sz.*

Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Vállalkozónál is fennállnak az elektronikus számla kibocsátásának, illetve fogadásának a mindenkor hatályos jogszabályokban így különösen az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. tv. 175.§-ban, a számvitelről szóló 2000. évi C. tv. 167.§-ában, valamint az elektronikus aláírásról a 2001. évi XXXV. tv.-ben előírt feltételei, és a Vállalkozó az elektronikus számlázás alkalmazását a Megrendelőnél kezdeményezi, akkor Felek vállalják, hogy a számlázást elektronikus úton bonyolítják le, az alábbi lehetőségek valamelyikének megfelelően.

The Contractor shall issue and send its invoice to the following address: *MNB Accounting and Finance Division, 1850 Budapest*

Parties agree that in the event that the Contractor meet the conditions for the issuance and receipt of an electronic invoice set forth the prevailing effective statutory regulations, thus, in particular, in Act CXXVII of 2007 on Value Added Tax, Section 167 of Act C of 2000 on Accounting and Act XXXV of 2001 on Electronic Signatures, and the Contractor proposes the use of electronic invoicing to the Client, then the Parties undertake to implement invoicing electronically in any one of the following manners:

a) A Vállalkozó az elektronikus számlát a Megrendelő által vállalkozó elektronikus számla szolgáltató (First Businesspost Kft., 1037 Budapest, Csillagszem u. 9.; telefon: +3614300958 e-mail: info@1stbp.eu web: www.1stbp.hu) megoldásának segítségével állítja elő a Vállalkozó és az elektronikus számla szolgáltató között létrejött külön megállapodásnak megfelelően. Vállalkozó az elektronikus számlát a hatályos jogszabály szerint elektronikusan aláírt és időbélyegzett PDF dokumentumként küldi meg Megrendelő részére. A PDF file-nak tartalmaznia kell a számlaképet olvasható formátumban valamint a számla tartalmával, a NAV iránymutatásának megfelelően megegyező XML típusú ellenőrzési formátumot, amelyet ki kell egészíteni az MNB SAP megrendelésszámmal. A Vállalkozó az elektronikus számlát a Magyar Nemzeti Bank Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztály címére köteles kiállítani és az alábbi e-mail címére megküldeni: e-szamla@mnbb.hu. Az elektronikus számla mellékleteként Vállalkozónak csatolnia kell a Megrendelő által papír alapon kiállított és aláírt teljesítési igazolás, valamint a szerződés szerint a számla kötelező mellékletét képező egyéb papír alapú dokumentumok szkennelt változatát. A Megrendelő által elektronikusan kiállított és továbbított teljesítésigazolást nem kell mellékletként csatolni.

a) The Contractor shall create the e-invoice with the help of the method of the e-invoice service provider chosen by the Client (First Businesspost Kft., 1037 Budapest, Csillagszem u.

m Q

9., telefon: +3614300958 e-mail: info@1stbp.eu web: www.1stbp.hu) pursuant to a separate agreement to be concluded between the Contractor and the e-invoice service provider. The Contractor shall send the Client the e-invoice as an electronically signed PDF document furnished with a time stamp, pursuant to the effective regulations. The PDF format shall also contain a picture of the invoice in a readable format, the XML check format conform to the applicable guidelines of the Hungarian Tax Authority, supplemented with MNB's SAP order number. The Contractor shall issue its e-invoice to the MNB Accounting and Finance Division as addressee, and send the e-invoice to the following e-mail address: e-szamla@mnbb.hu. The Contractor shall, as an annex to the e-invoice, attach a scanned copy of the paper-based performance certificate issued and signed by the Client. The scanned copy of other documents which are also obligatory annexes of the invoice pursuant to the contract shall also be attached thereto. The performance certificate issued and forwarded by the Client electronically need not be attached as an annex.

b) A Vállalkozó az elektronikus számlát a hatályos jogszabály szerint elektronikusan aláírt és időbélyegzett PDF dokumentumként küldi meg Megrendelő részére az a). pontban leírtaktól eltérő technikai megoldást alkalmazva (pl. más elektronikus számlaszolgáltató, saját fejlesztésű modul, stb.). A PDF file-nak tartalmaznia kell a számlaképet olvasható formátumban valamint a számla tartalmával, a NAV iránymutatásának megfelelően megegyező XML típusú ellenőrzési formátumot, amelyet ki kell egészíteni az MNB SAP megrendelésszámmal. A Vállalkozó az elektronikus számlát a Magyar Nemzeti Bank Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztály címére köteles kiállítani és az alábbi e-mail címére megküldeni: e-szamla@mnbb.hu. Az elektronikus számla mellékleteként Vállalkozónak csatolnia kell a Megrendelő által papír alapon kiállított és aláírt teljesítési igazolás; valamint a szerződés szerint a számla kötelező mellékletét képező egyéb papír alapú dokumentumok szkennelt változatát. A Megrendelő által elektronikusan kiállított és továbbított teljesítésigazolást nem kell mellékletként csatolni.

b) If the Contractor chooses a manner of e-invoicing that is technically different from the that of point a.) ( eg. -invoice service provider or a self-developed module, etc.), the Contractor shall send the Client the e-invoice as an electronically signed PDF document furnished with a time stamp, pursuant to the effective regulations. The PDF format shall also contain a picture of the invoice in a readable format, the XML check format conform to the applicable guidelines of the Hungarian Tax Authority, supplemented with MNB's SAP order number. The Contractor shall issue its e-invoice to the MNB Accounting and Finance Division as addressee, and send the e-invoice to the following e-mail address: e-szamla@mnbb.hu. The Contractor shall, as an annex to the e-invoice, attach a scanned copy of the paper-based performance certificate issued and signed by the Client. The scanned copy of other documents which are also obligatory annexes of the invoice pursuant to the contract shall also be attached thereto. The performance certificate issued and forwarded by the Client electronically need not be attached as an annex.

c) Amennyiben a Vállalkozó egyéb megoldást kíván alkalmazni, akkor az elektronikus számlát az a). pontban meghatározott formátumban kell a Magyar Nemzeti Bank részére eljuttatnia.

c) In the case that the Contractor chooses a manner of e-invoicing that is different from the above, the Contractor shall send the e-invoice in the format laid down in point a.) to the National Bank of Hungary.

2.8.) A számla kiegyenlítése a Megrendelő mindazon jogainak fenntartásával történik, amelyek a Vállalkozó esetleges hibás teljesítésével vagy egyéb szerződésszegésével kapcsolatosak.

The settlement of the invoice shall happen with reservation of all Client's rights related to the deficient performance or other breach of contract by the Contractor.

2.9.) A késedelmes fizetés esetén, a késedelmes napokra, a Vállalkozó késedelmi kamatra jogosult, melynek mértéke megegyezik az Európai Központi Bank késedelembeesés napján hatályos alapkamatáinak a másfélszeres összegével.

In case of late payment of the Client the Contractor is entitled to a default interest which shall be equal to one and half of the amount of the basic rate of the European Central Bank effective on the day of the default.

A Vállalkozó jogosult a fizetési feltétel megváltoztatásától függővé tenni a további szolgáltatást, vagy a szolgáltatást felfüggeszteni, ha a Megrendelő számára felróható okból 14 napot meghaladó fizetési késedelembe esik.

In the case of late payment of the Client in the case of the delay of payment exceeding 14 days attributable to the Client, the Contractor shall be entitled to bind the further

M  
D

performance of the service to a modification of payment conditions or suspend the performance of the service.

2.10.) A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a Megrendelő jogosult arra, hogy a Vállalkozóval szemben fennálló egynemű, lejárt és a Vállalkozó által nem vitatott követelését a Vállalkozót megillető ellenértékbe beszámítsa.

By signing the present Contract, Contractor agrees that the Client is entitled to set off its receivables existing against the Contractor to the consideration due to the Contractor. Only those receivable may be set off, which are homogenous, expired and not contested by the Contractor.

### III.

#### A szerződés teljesítésének határideje, a szerződés időbeli hatálya és a teljesítés helye Deadline of performance, term of the Contract and place of performance of the contract

3.1.) A Teljesítés helye: 1223 Budapest, Európa út 1. sz.

The Place of the performance shall be 1223. Budapest, Európa út 1.

3.2.) A jelen szerződést a Felek a szerződéskötés napjától a munkák eredményes műszaki átadás-átvételének a napjáig terjedő határozott időre kötik, azzal, hogy a Vállalkozó a munkákat legkésőbb a munkaterület átadásától számított 2 hónapon belül köteles elvégezni.

Parties conclude the present contract with a commencing date of signing the contract for a definite term, until the day of the effective technical acceptance of the works, emphasizing that the Contractor shall be obliged to finish the works within 2 months from the day of handing over the working yard.

### IV.

#### Megrendelő feladatai The Client's duties

4.1.) A Megrendelő köteles a tevékenység végzéséhez szükséges munkaterületet és a információkat a Vállalkozó rendelkezésére bocsátani. Megrendelő, illetve annak vállalkozója részt vesz a Vállalkozó által szervezett egyeztetéseken. A Megrendelő a saját biztonsági előírásainak megfelelően biztosítja a Vállalkozónak a szerződés teljesítése kapcsán a Megrendelő által használt és a vállalkozói tevékenységet érintő területre való be- és kijutását, valamint az ott szükséges mozgásának a lehetőségét oly módon, hogy Vállalkozó munkája folyamatos és megszakításoktól mentes legyen.

The Client shall hand over the work area and information required for work to the Contractor. The Client or its representative participates in the coordination meetings organized by the Contractor. In accordance with its own security policies, the Client shall ensure access to and leaving of the premises as well as the possibility of required movement in the areas used by the Client and affected by the Contractor's activity to the Contractor in relation to the performance of the present Contract in a way, which guarantees continuous and uninterrupted activities of Contractor.

4.2.) A Megrendelő vállalja a Vállalkozó feladatainak elvégzéséhez szükséges adatok, információk megadását. A Megrendelő köteles gondoskodni arról, hogy a Vállalkozó alkalmazottai jogszabályokban előírt, valamint a Megrendelő által megállapított egyéb előírásokat megismerjék és betartsák. A Megrendelő minden, a Megrendelő által megállapított szabályt előzetesen, írásban a Vállalkozó rendelkezésére bocsát. A nem, vagy nem megfelelő formában rendelkezésre bocsátott szabályok megsértésével kapcsolatosan a Vállalkozót semmilyen felelősség nem terheli.

The Client undertakes to provide the Contractor with the data required for fulfilment of its tasks. The Client shall ensure that the Contractor's employees could come to know and observe the regulations prescribed by the law and the Client's own other regulations. The Client puts all the regulations prescribed by the Client, formerly and in writing at the Contractor's disposal. The Contractor is not liable for the violation of the regulations that were not put in a suitable form at its disposal.

m d

4.3.) A Megrendelő jogosult a Vállalkozó munkájának előrehaladását, minőségét ellenőrizni, amely azonban a Vállalkozó teljesítését nem teheti terhesebbé.

The Client is entitled to control the progress and quality of the Contractor's work, which, however, may not make the Contractor's performance more difficult.

4.4.) A Megrendelő jogosult a Vállalkozó tevékenységét, illetve annak minőségét és a számlázott anyagok felhasználásának tényleges megtörténtét, valamint az ezen szerződésben előírt egyéb kötelezettségek teljesítésének megtörténtét folyamatosan ellenőrizni.

The Client is entitled to control continuously the progress and quality of the Contractor's work, and the effective utilization of the invoiced materials, and the observation of fulfilment of other obligations prescribed in the present Contract.

4.5.) Megrendelő biztosítja szükség esetén, a munkaidőn túli (7.00.-17.20. órán kívüli) munkavégzés lehetőségét.

The Client ensures the possibility of working in case it is necessary beyond working hours (over 7.00 am.-5.20 pm.).

4.6.) Megrendelő a szerződés szerint, határidőben, kifizeti a Vállalkozó számláját.

The Client shall settle the Contractor's invoice in accordance with the Contract within the deadline.

V.

**Vállalkozó jogaira és kötelezettségeire vonatkozó általános feltételek**  
**General conditions in relation to the rights and obligations of the Contractor**

5.1.) A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy a jelen szerződés teljesítésében a Vállalkozó oldalán közreműködő természetes személy gyanúsítottként nem áll büntetőeljárás hatálya alatt, illetve amennyiben ezen személy ellen szándékos bűncselekmény elkövetése miatt büntetőeljárás indult, úgy ezt a Vállalkozó a tudomásszerzést követően a Megrendelő részére haladéktalanul bejelenti.

By signing the present Contract, the Contractor declares that the natural persons involved in the performance of the present Contract on the Contractor's side are not involved in criminal proceedings as suspects, and if a criminal procedure is commenced against any of these persons because of an intentional crime, the Contractor shall report such fact to the Client immediately after becoming aware of such fact.

Megrendelő a következő dokumentum bemutatását kéri abban az esetben, ha a természetes személy jogosultságot kap az MNB épületeiben való szabad mozgásra:  
- erkölcsi bizonyítvány.

The Contractor requests the presentation of the following document in case the natural persons obtain free access to any premises of MNB:  
extract from the police record.

5.2.) A Megrendelő írásban bármikor kérheti, megfelelő indoklással ellátva, hogy a Vállalkozó valamely munkavállalója (illetve a Vállalkozó részéről a munkában közreműködő személy) szerződés teljesítésének további szakaszában ne működjön közre. A Vállalkozó a felek által meghatározott határidőn belül (2 - 5 munkanap) köteles a kérésnek eleget tenni, és szükség esetén más alkalmas személyt munkába állítani.

The Client may request the Contractor in writing with the suitable reasoning that any employee of the Contractor (or any other person participating in the fulfilment of the Contract) should not participate in further fulfilment of the Contract. The Contractor shall fulfil the Client's request and assign another suitable person to work within the deadline defined by the Parties (2-5 working days).

5.3.) Vállalkozó a tevékenység ellátását a szerződés aláírásával elvállalja és kötelezi magát arra, hogy azt a tőle elvárható legnagyobb gondossággal és legjobb tudása szerint szakmai felkészültségének megfelelően a szerződés szabályai szerint elvégzi.

By signing the present Contract, the Contractor undertakes to perform the activities and undertakes to perform these with due care and according to the best of his knowledge and professional expertise, according to the rules stipulated in the Contract.

m R

5.4.) Vállalkozó kijelenti, hogy a szolgáltatásokat az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően a Megrendelő jogos érdekeinek érvényesítését elősegítve, hatékonyan fogja nyújtani.

The Contractor declares that it has the professional expertise and technical equipment required for the performance of the services undertaken by him, and that it will provide the services to the Client in an effective way, according to the generally accepted principles of the profession, promoting the enforcement of the rightful interests of the Client

5.5.) A Vállalkozó felel azért, hogy az általa a jelen szerződés keretében nyújtott Szolgáltatás:

- fokozott gondossággal és szakértelemmel, hozzáértő módon kerül teljesítésre,
- színvonala biztosítsa, hogy a szolgáltatásba bevont berendezéseket a Szerződésben a Megrendelő által kikötött vagy egyébként a szerződéskötéskor a Vállalkozó által ismert célnak megfelelően lehessen felhasználni
- harmadik személyek bármilyen természetű igényétől vagy jogától mentes.

The Contractor is liable that the Service rendered by him within the framework of the present Contract shall be

- performed with high diligence and professional expertise,
- suitable for proper use and for the use stipulated in the present Contract by the Client or otherwise known to the Contractor upon conclusion of the contract;
- free of any rights or claims of third persons.

5.6.) A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy amennyiben a Megrendelő erre illetékes szervei a jelen szerződésben foglaltakat és azok teljesülését ellenőrizni, vizsgálni kívánják, úgy abban az esetben Megrendelő erre illetékes szervezeti egységeivel ésszerű mértékben együttműködik és számukra a tevékenységük ellátásához szükséges információkat, rendelkezésre bocsátja:

By signing the present Contract, the Contractor declares that in case the competent units of the Client wish to review and control the present Contract and its performance, it shall cooperate with the relevant units of the Client to a reasonable extent and provide the information as required for the performance of their tasks.

5.7.1.) A Vállalkozó a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult semmilyen értékesítési vagy marketing kiadványban vagy reklámban használni Megrendelő bármely védjegyét vagy logóját. Ahhoz, hogy a Megrendelő nevét, a jelen szerződésben foglalt szolgáltatás nyújtásának tényét, a Vállalkozó különböző pályázatokon benyújtott ajánlatának referencialistában szerepeltesse, illetve közbeszerzési eljárás esetén az ajánlatkérő által igényelt adatok körében a jelen szerződés kapcsolatos adatokat is közöljön, valamint a Megrendelő nevét és a jelen szerződésben foglalt szolgáltatás nyújtásának tényét, a nyilvánosság előtt folyó promóciós és marketing tevékenysége során felhasználja a Megrendelő előzetes, írásbeli hozzájárulása szükséges. A Megrendelő vállalja, hogy a Vállalkozó igénye esetén a közbeszerzésekről szóló törvényben foglalt igazolásokat a Vállalkozó részére megadja. Ez a rendelkezés kizárólag a jelen szerződésben foglalt munkákra vonatkozik, és nem módosít a felek között a kérdésben már megkötött megállapodásokat.

The Contractor is not entitled to use the name and the trademark or logo of the Client without the prior written consent of the Client in its sales or marketing publications or advertisements. The Client's prior written consent is necessary for the Contractor to indicate the name of the Client, the fact of the service performed in the present Contract in the reference list of the submitted proposals of the different tenders or to announce data of the present Contract in the scope of data required by the tender announcer in the case of a public procurement proceeding, moreover, to use the Client's name and the fact of the service performed in the present Contract in its promotion and marketing activity accomplished before the public. The Client undertakes to give the certifications prescribed by the public procurement legislation in case the Contractor requires this. This prescription refers only to the works regulated in this contract, and does not modify any other agreement established between parties related to the subject.

A félreértések elkerülése érdekében a Felek rögzítik, hogy a Vállalkozó jelen szerződés keretében végzett tevékenységének harmadik személy részére megfogalmazott megrendelői ajánlásban történő minősítése a Megrendelő kizárólagos hatásköre.

m Q



To avoid misunderstanding, the Parties hereby state that it is the exclusive competence of the Client to qualify the Contractor's activity fulfilled within the framework of the present Contract in the recommendation drafted for third persons.

A Vállalkozó kötelezettséget vállal, hogy jelen Szerződés szerinti kötelezettségeit független vállalkozóként hajtja végre és sem saját maga, sem tulajdonosai, sem munkavállalói nincsenek alkalmazotti kapcsolatban Megrendelővel.

The Contractor undertakes to perform its obligations under the present Contract as an independent Contractor and that neither itself nor its employees are in an employment relationship with the Client.

5.8.) A Vállalkozó szerződéses feladatait a teljesítési helyen, a Megrendelő tevékenységének, munkájának, a lehetőségekhez képest lehető legkisebb mértékű zavarása mellett köteles végezni.

The Contractor is obliged to perform his duties derived from the present Contract on the place of performance with the lowest level of disruption of the Client's activity.

5.9.) Vállalkozó a jelen szerződés alapján nyújtott Szolgáltatását úgy köteles végezni, hogy ezzel a véletlenszerű meghibásodásokból adódó zavarokat minimalizálni lehessen, az üzemeltetési költségek egyidejű optimalizálásával.

The Contractor is obliged to perform the Service by virtue of the present Contract in such a way that it can minimize the disruptions caused by accidental failures in parallel with the optimization of the operational expenses.

5.10.) A Vállalkozó az elvégzett munkákat minden esetben a jelen szerződés szerint kiállított munkalapon dokumentálja, amit a Megrendelő helyszíni képviselője igazol. A Megrendelő ezen igazolása a vállalkozó munkavégzésre történő megjelenését és ezzel kapcsolatos tevékenységét igazolja, valamint szintén igazolja azt, hogy az elvégzett munka a jogszabályoknak és a jelen szerződésben rögzített feltételeknek maradéktalanul megfelel. A szolgáltatás teljesítése a munkalap által akkor tekinthető igazoltnak, ha azon valamennyi rovat kitöltésre, valamint a munkalap a szolgáltatást végző, és azt átvevő személy által aláírásra került. A munkalap tartalmazza a teljesítési hely címét, a költséghelyi kódját, a munkaszámot, időpontját, a munkát végző személyek nevét, a munka elvégzésének kezdeti időpontját, a befejezés időpontját, az elvégzett munka leírását, a felhasznált anyagok felsorolását, mennyiségének megjelölésével; a munkát végző személy egyéb megjegyzéseit, javaslatait, a dátumot, a munkát végző felelős személy aláírását, munkát átvevő megjegyzését, a munka átvételének igazolását.

The Contractor shall document all performed works on a worksheet issued according to the present Contract, and the representative of the Client attests it on the spot. This certificate of the Client confirms the appearance of the Contractor and its activity relating to it, and also confirms that the performed work is in full compatibility with the rules of law and the conditions settled in the present Contract. The fulfilment of the Service shall be regarded as confirmed, if all blanks of the work sheet are filled in, and the work sheet itself is signed by the performer of the service and the person who is authorized to accept the fulfilment. The following shall be indicated on the work sheet: place of performance, its code as place of cost, number of work, time of performance, names of the workers, time of the beginning and end of the work, description of the fulfilled work, enumeration of the used materials with the indication of the quantity, other notes and suggestions of the worker, the date, signature of the responsible person who completed the work, notes of the person authorized to accept the fulfilment, confirmation of the acceptance of the work.

5.11.) A Vállalkozó köteles a munkavégzés során keletkező hulladékokat elszállítani, és azok minősége szerint a környezetvédelmi előírások betartásával azokat kezelni, továbbá köteles a munkavégzés során keletkezett szennyeződések el és feltakarításáról gondoskodni és a munka befejezésekor a területet tiszta állapotban átadni.

The Contractor is bound to transport the wastes arising in the course of the fulfilment of work and to handle such due to the environment protection prescriptions, furthermore, the Contractor is obliged take care of the cleaning of the soilings arising and at the end of the work to hand over the territory in a proper condition.

5.12.) A Vállalkozó gondoskodik munkavállalóinak helyi tűz- és munkavédelmi oktatásáról, és a vonatkozó tűz- és munkavédelmi, környezetvédelmi szabályok betartásáról.

M Q

The Contractor shall arrange for the training of local fire protection and labour safety for its employees to be organized and for the observation of the relevant fire protection, labour safety and environment protection regulations.

5.13.) A Vállalkozó mindenkor köteles fokozott figyelemmel lenni a Megrendelő bankbiztonsági követelményeinek teljesítésére.

The Contractor shall always pay special attention to the fulfilment of the Client's bank safety requirements.

5.14.) A Vállalkozó a jelen Szerződés teljesítése során a Megrendelő utasításainak megfelelően köteles eljárni. Ha a Megrendelő célszerűtlen, vagy szakszerűtlen utasítást ad, a Vállalkozó köteles erre haladéktalanul írásban figyelmeztetni. A figyelmeztetés elmulasztásából eredő kárért a Vállalkozó felelős. Amennyiben a Megrendelő az utasítást ismételtén, írásban megerősíti a Vállalkozó választása szerint jogosult jelen Szerződéstől elállni, vagy az utasítást a Megrendelő kockázatára teljesíteni. Megrendelő utasításai nem okozhatnak Vállalkozónak többlet költséget.

During performance of the Contract, the Contractor shall act according to the Client's instructions. If the Client gives an unsuitable or inefficient instruction and the Contractor is aware of it, it is obliged to draw the Client's attention to such fact in writing. For damages deriving from the omission of such notification, the Contractor shall be liable. In case the Client confirms the instructions repeatedly in writing the Contractor is entitled due to his choice to terminate the Contract or to fulfill the instruction to the Client's risk. The instructions of Client can not cause extra cost to Contractor.

5.15.) A Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés keretében a Vállalkozó részéről foglalkoztatott személyek a jogszabályokban előírt módon, így különösen a Munka Törvénykönyvében előírt rendelkezések betartásával kerülnek foglalkoztatásra. A Vállalkozó által a jelen szerződés keretében foglalkoztatott személyek vonatkozásában, a foglalkoztatással kapcsolatos hatályos munkajogi- és egyéb jogszabályokban foglalt előírások betartásáért kizárólag a Vállalkozó felel. A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Megrendelő a jelen pontban leírtak Vállalkozó általi teljesítését, akár az erre illetékes hatóságok bevonásával, is ellenőrizhesse.

The Contractor undertakes to provide that the persons employed connected to the present Contract by the Contractor, are employed in a way complying with the regulations of law, especially the regulations of Labour Code. The Contractor shall be exclusively liable for the observance of effective employment related regulations of labour law and other fields of law regarding the persons employed connected to the present Contract. By signing the present Contract the Contractor agrees that the Client is entitled to check the performance of the rules written in this section, including a check executed with the involvement of the competent authorities.

A Vállalkozó köteles tájékoztatni a Megrendelőt a rendszer, illetve a tevékenysége ellátásában felmerülő lényeges változásról.

The Contractor shall inform the client of every important changes of the System or any other important changes occurring during the performance of the contractor's service.

## VI.)

### A Vállalkozó tevékenységére vonatkozó részletes feltételek Detailed conditions in relation to the activity of the Contractor

#### 6.1.) Kivitelezés Construction works

6.1.1.) A munkaterületnek a Vállalkozó részére történő átadás-átvételéről a felek jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyet mindkét szerződő félnek alá kell írnia, és amellyel a Megrendelő az átadást, a Vállalkozó pedig a munkaterület átvételét kinyilvánítja.

The Parties shall draw up a record on the handover of the workplace to the Contractor, both Parties shall sign the record, with which act the Client declares the fact of hand over and the Contractor states the fact of acceptance of the workplace.

m.l

A munkaterület átvétele után az eltakart szerkezetek, és közművek mindennemű rongálása és az ebből származó károk a Vállalkozót terhelik, amennyiben azok a Vállalkozó nem kellő gondossága következtében keletkeztek.

After the handover of the workplace, all damage caused in covered structures and public utilities shall be regarded as attributable to the Contractor, if the above are consequences of the lack of due diligence of the contractor.

6.1.2.) A munkavégzés a Megrendelővel előzetesen egyeztetett (munkanapokon és munkaszüneti) napokon, naponta 06.00. óra és 20.00. óra között történik. A zajos munkák csak hétvégén végezhetők.

The works shall be performed on the days (working days and holidays) previously fixed with the client, between 6 AM and 8 PM. Noisy works shall be performed in weekends only.

6.1.3.) A Vállalkozó kötelezettsége a munkaterület átvételétől a sikeres műszaki átadás-átvételi eljárásig a munkaterületen a vagyonvédelmi, tűzvédelmi, munkavédelmi és közegészségügyi és a vonatkozó jogszabályi előírások betartása.

From the handover of the workplace until the effective technical handover process of the works, the Contractor shall be obliged to comply with safeguarding, fire protection and health protection related rules and all other related legal regulations on the workplace.

6.1.4.)

6.1.5.) A Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy a kivitelezésnél csak olyan anyagokat és eszközöket épít be, amelyek az ő tulajdonában vannak, és amelyekkel szemben harmadik felek semmiféle jogokat nem érvényesíthetnek. Ha a Vállalkozó ellen csőd vagy végelszámolási/felszámolási eljárás indulna, akkor a Megrendelő jogosult a csőd vagy végelszámolási/felszámolási eljárásról való tudomásszerzést követően, a munkák szakértővel való felmérésére és a munkáknak - a Vállalkozó költségére történő - haladéktalan továbbadására egy másik Vállalkozó felé.

The Contractor undertakes to build in materials being in the contractor's ownership only, and free of any claim or right of third parties. In the case of commencement of a bankruptcy, liquidation or winding up process against the Contractor, the Client shall be entitled to get the works checked by an expert and forward the works - at the cost of the contractor - to another contractor, without delay after the Client becoming aware of the commencement of the bankruptcy, liquidation or winding up process.

A Vállalkozó által a jelen szerződés folyamán a Vállalkozó által a megrendelői objektumba beépített anyagok, szerkezetek, berendezések, szerelvények, stb. tulajdonjoga illetve rendelkezési joga a beépítéssel egyidejűleg a Megrendelőre száll át, tulajdonjog-fenntartó nyilatkozat nem tehető. Ezen korlátozás nem vonatkozik az állagsérelem nélkül elszállítható vállalkozó által leszállított berendezésekre, mobiliákra.

The ownership and disposal of the materials, structures, devices and accessories built in by the Contractor to the Client's object based on the present contract, shall be conveyed to the Client with the act of built in, and the contractor may not make any statement of reservation of title. This restriction shall not be applied to equipment and movables delivered by the Contractor and can be carried away without any harm of the overall condition.

6.1.6.) Vállalkozó köteles a tervben szereplő, de költségvetésből hiányzó, műszakilag szükséges munkákat is külön díjazás nélkül elvégezni, (többletmunka).

The Contractor shall perform works being indicated in the plan, but not in the budget and necessary in technical respect (overhead), without any additional fee claim.

6.1.7.) A Vállalkozó a munkák befejezéséről 5 munkanappal a befejezés előtt írásban értesíti a Megrendelőt.

The Contractor shall inform the Client of the completion of the works before 5 working days the completion.

6.1.8.) A Vállalkozó, illetve képviselője a munkák átadás-átvételénél együttműködik a Megrendelővel és annak képviselőivel. Az átadás-átvételtől a felek jegyzőkönyvet vesznek fel,

3 a

amelyet mindkét szerződő félnek alá kell írnia, és amellyel a Vállalkozó az átadást, a Megrendelő pedig a teljesítés elfogadását kinyilvánítja.

The Contractor shall cooperate with the Client and its representatives in the handover of the works. The Parties shall draw up a record on the handover of the works, both Parties shall sign the record, with which act the Contractor declares the fact of hand over and Client the states the fact of acceptance of the performance.

6.1.9.) Az átadás-átvételi jegyzőkönyv Megrendelő részéről történő aláírásának feltétele az alábbi dokumentumok Megrendelő részére történő átadása:

- Kivitelezői nyilatkozat,
- Megvalósulási tervdokumentáció,
- Műszaki átadás/átvételi jegyzőkönyv.

The precondition of signing of the handover record by the Client is the presentation of all of the following documents to the Client:

- Statment of the constructor
- "as-built" design document,
- Record on technical handover

#### 6.2.) Szoftver fejlesztés Software development

A szolgáltatás részletes leírását és szabályait a 2. számú melléklet tartalmazza:  
Detailed description and rules of the service are laid down in Appendix No. 2.

### VII.

#### Minőségi követelmények és szerzői jog Quality requirements and intellectual property

7.1.) Vállalkozó a jelen szerződésben előírt munkákat a vonatkozó jogszabályi és szakmai előírások szerint, azok betartásával végzi.

The Contractor shall perform the works prescribed by the present Contract in accordance with the respective legal and professional provisions.

7.2.) Vállalkozó köteles a Berendezésekre a gyártó által előírt műszaki követelményeknek megfelelően teljesíteni a jelen szerződésben leírt feladatát.

The Contractor shall perform its task defined in the present Contract in accordance with the technical requirements prescribed by the manufacturer for the Equipment.

7.3.) A jelen szerződés keretében nyújtott Szolgáltatásoknak és a felhasznált anyagoknak, termékeknek meg kell felelniük a jogszabályi követelményeknek, valamint a termékekre, a Szolgáltatások teljesítésére vonatkozó szabványokban, műszaki előírásokban foglaltaknak.

The Services performed within the framework of the present Contract and the used materials shall be in conformity to the legal requirements and the standards, technical prescriptions relating to the materials and to the performance of the services.

7.4.) A Megrendelőnek vagy vállalkozójának jogában áll - akár naponta - vizsgálni a Szolgáltatás teljesítését, az alkalmazott eszközöket, valamint a Szolgáltatáshoz felhasznált valamennyi dolgot és egyéb anyagot annak megállapítása érdekében, hogy azok megfelelnek-e a jelen szerződésben írt követelményeknek. Az ellenőrzés azonban a Vállalkozó teljesítését nem teheti terhesebbé.

The Client or its representative is entitled to control the performance of the Contractor's service (even on a daily bases), the applied instruments, and other matters and materials used for the performance for the purpose of determining whether these comply to the requirements prescribed by the present Contract. This control may not make the Contractor's performance more difficult.

7.5.) Amennyiben a Szolgáltatások teljesítése során felhasznált termékek, anyagok, eszközök, az alkalmazott technológia bizonyíthatóan nem felelne meg a környezetvédelmi vagy más hatósági előírásnak vagy vonatkozó szabványoknak, úgy a Megrendelő azokat visszautasíthatja, a Vállalkozó

pedig köteles haladéktalanul megtenni a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a termékek, anyagok, eszközök, vagy a technológia megfeleljen a hivatkozott követelményeknek.

The Client may refuse the products, materials, instruments and the applied technology in case they provably do not comply with the environment protection prescriptions or other prescriptions or relating regulations of the authorities, and the Contractor shall immediately take the necessary measures in order that the products, materials, instruments or the applied technology answer the requirements referred to.

7.6.) A Szolgáltatások ellenőrzése keretében a Megrendelő minőségi kifogását írásban hozza a Vállalkozó tudomására.

The Client notifies the Contractor of its quality complaints in writing within the framework of the controlling of the services.

7.7.) A Vállalkozó köteles a minőségi kifogást haladéktalanul megvizsgálni, és a hibás teljesítés kijavítása érdekében a szükséges intézkedéseket haladéktalanul, legfeljebb a kifogás vételétől számított 72 órán belül megkezdeni, ennek keretében:

- újból teljesíteni a Szolgáltatást,
- technológiai változást eszközölni,
- a nem megfelelő anyagot vagy alkatrészt megfelelőre cserélni,
- a Szolgáltatást végző személy(ek) helyett más személy(ek)e)t kijelölni.

The Contractor shall immediately examine the quality complaint of the Client and immediately take the necessary measures in order to correct the deficient performance, at latest start within 72 hours from the receipt of the complaint and within the framework of this:

- perform the service anew,
- make modification to technological measures,
- change the material or component non suitable to suitable,
- delegate other person(s) in lieu of the person(s) fulfilling the services.

7.8.) Felek rögzítik, hogy az előzőekben körülírt, a hibás teljesítés kijavítása keretében a Vállalkozó további Vállalkozói-Díjra, vagy egyéb költségtérítésre, semmilyen jogcímen nem jogosult.

The Parties agree furthermore that the Contractor is not entitled in any sort of titles to further Contractor's Fee as formally prescribed within the framework of the correction of the deficient performance.

7.9.) Az 1.1. pontban leírt tevékenység eredményeképpen megszületett Művek a Vállalkozó - szerzői jogi védelem alatt álló - alkotásai, amelynek szerzői jogai a Vállalkozót illetik. A Vállalkozó szavatosságot vállal azért, hogy ezeken a Műveken nem áll fenn harmadik személyeknek olyan szerzői vagyoni/felhasználási joga, amely a Megrendelő jelen szerződés szerinti felhasználását korlátozná, vagy akadályozná.

Ha a jelen szerződés teljesítése során a Vállalkozó harmadik személy valamely szellemi alkotáshoz fűződő jogát megsérti, és a sérelmet szenvedő harmadik személy a Megrendelővel szemben lép fel igényével, úgy a Vállalkozó köteles saját költségén a Megrendelő választása szerint:

- az adott jogot a Megrendelő részére megszerezni olyan mértékben, hogy a Megrendelő a dolgot, illetve szolgáltatást a szerződésben foglaltak szerint továbbra is felhasználhassa;
- a dolgot kicserélni vagy a szolgáltatást újból teljesíteni akként, hogy az a Megrendelőnek megfeleljen; és a továbbiakban ne legyen jogsértő vagy felhasználásában korlátozott;
- a dolgot visszavenni, illetve a szolgáltatást megszüntetni, és a Megrendelő teljes kárát és költségét megtéríteni.

The Works coming into existence as a result of the activity of the Contractor laid down in Section 1.1. are creations of the Contractor protected by copyright, and all copyrights of which are held by the Contractor. The Contractors warrant that the Works are free of any third party copyrights or proprietary rights, which would limit or prevent the utilization of the above by the Client.

In the event that - in the course of the performance of the present Contract - the Contractor infringes intellectual property rights of any third party, and the aggrieved third

3 Q

party presents claim against the Client, at the choice of the Client the Contractor shall at its own cost:

- gain the given right for the Client to an extent that the Client become able to use the work or service according to the present Contract continuously;
- replace the work or re-perform the service to render it suitable for the Client, and cease to be illegal or limited in its utilization
- accept the work back or cancel the service and reimburse the Client for all the damages and costs suffered.

7.10.) A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával a Megrendelőnek kizárólagos, területileg és felhasználó számban korlátlan, határozatlan idejű használati engedélyt ad a Műnek és az ahhoz kapcsolódó dokumentációnak a felhasználására, többszörözésére és átdolgozására. A Vállalkozó szavatol azért, hogy a jelen szerződés keretében elkészített dokumentációkon, mint szerzői jogi műveken nem áll fenn harmadik személynek olyan kizárólagos szerzői vagyoni/felhasználási joga, amely a Megrendelőnek mint Felhasználónak a jelen szerződés szerinti jogszerzését és felhasználását korlátozná vagy akadályozná. Amennyiben a későbbiek során a dokumentáció átdolgozása továbbtervezése válna szükségessé, úgy a Megrendelő jogosult azt a Vállalkozó hozzájárulása nélkül is megrendelni. A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával kifejezett és kizárólagos engedélyt ad a Megrendelő részére, hogy a jelen szerződés keretében, annak tárgyát képező, a Vállalkozó által elkészített művet szabadon felhasználja, átdolgozza és többszörözze és erre másnak engedélyt, adjon. A Vállalkozó a jelen pontban foglalt engedélyért, jogokért a jelen szerződésben meghatározott Megbízási díjon felül, külön díjazásra nem jogosult, és arról a jelen szerződés aláírásával kifejezetten és végérvényesen lemond.

By signing the present Contract the Contractor grants exclusive, unlimited (regarding territory and number of users) licence for an indefinite period to the Client to utilize, replicate and modify the Work and the relating documentation. The Contractor warrants that the documentations performed in the framework of the present Contract are free of any exclusive third party copyrights or proprietary rights, which would limit or prevent the utilization of the above by the Client pursuant to the Contract. In the event that future modification or improvement of the documentation is necessary the Client shall be entitled to order it without an approval of the Contractor. By signing the present Contract the Contractor grants expressed and exclusive licence to the Client to utilize, modify and replicate the Work performed by the Contractor in the frame work of the present Contract as its subject matter and to grant permission to other persons to do the same. The Contractor shall not be entitled to additional fee besides the Agency fee for granting the licence and rights determined in the present Contract, and the Contractor hereby expressly waives all its possible rights for such additional fee. The contractor can not guarantee and is not responsible for modified systems by any other Party in any way. Harmadik fél által módosított rendszerért Vállalkozó sem garanciális jótállással sem bármilyen más módo felelősséggel nem tartozik.

7.11.) A Felek kifejezetten is rögzítik, hogy jelen 7.9.-7.11.) pont szerinti szabályok jelentik a közöttük létrejött, az 1.1. pontban leírt tevékenység eredményeképpen létrejött Művek felhasználására vonatkozó felhasználási szerződés tartalmát.

A Felek rögzítik, hogy Mű” alatt a jelen szerződés keretében akár a Vállalkozó, akár az alvállalkozója, a teljesítési segéde által elkészített dokumentáció, szoftver vagy a jelen szerződés következtében a vállalkozói oldalon létrejövő egyéb szerzői jogi alkotás értendő, amelyhez szerzői jogi jogosultságok kapcsolódnak

The Parties expressly lay down that the rules determined in Section 7.9.-7.11.) are intended to serve as regulations of the contract for utilization for the Works coming to existence as a result of the activity determined in Section 1.1.

The Parties lay down that the expression “Work” shall be used as an indication for the documentation, software or any other creation protected by copyright and coming into existence on the side of the Contractor as a result of the performance of the present Contract by the Contractor, its sub-contractor or any person assisting the performance.

### VIII. Biztosítás Insurance

3 Q

8.1.) A Vállalkozó kijelenti, hogy a(z) AXA Belgium Biztosító Társaságnál legkevesebb 2.500.000,- EUR összegre érvényes felelősségbiztosítással rendelkezik. A biztosítási kötvény másolata a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi és 11. számú Mellékletként került ahhoz csatolásra. A Vállalkozó köteles a jelen pontban írt biztosítást a jelen szerződés időbeli hatályát követő 30 napig fenntartani. Súlyos szerződésszegésnek minősül, ha a Vállalkozó biztosítása a jelen pontban írt időszakon belül bármely okból megszűnik. Ilyen esetben a Vállalkozó korlátlan felelősséggel tartozik a Megrendelőt ért azon károk vonatkozásában, amelyek oka a Vállalkozó biztosításának megszűnése vagy amelyeket harmadik személyek a Megrendelővel szemben a jelen szerződéssel kapcsolatosan érvényesítenek. A Vállalkozó jelen Szerződés időbeli hatálya alatt jogosult más biztosítótársaságnál a fentivel megegyező, vagy szigorúbb feltételekkel azonos, vagy magasabb összegű felelősségbiztosítást kötni, amely változás azonban nem minősül szerződésszegésnek.

The Contractor hereby declares to have executed liability insurance the amount of which is at least 2,500,000 EUR at AXA Belgium Insurance Company. The copy of the insurance policy forms inseparable part of the present Contract and is attached as Appendix 11. to the present Contract. The Contractor shall be obliged to maintain the insurance described in this point until 30 days after the term of validity of the present Contract. It shall qualify as a serious breach of agreement if the insurance of the Contractor ceases to exist for any reason during the period determined in this point. In such case, Contractor shall have unlimited responsibility for damages to the Client that occur as a result of termination of Contractor's insurance or damages enforced by third parties against the Client in relation to the present Contract. The Contractor is entitled to conclude within the temporal effectivity of the present Contract a liability insurance with conditions that are equalling to or are more strict than the above, or conclude a liability insurance with higher amount. This change may not be regarded as breach of the contract.

## IX.

### Jótállás és szavatosság Guarantee and Warranty

9.1.) A Vállalkozó a 12 hónap jótállást vállal az általa elvégzett munkákra. A jótállási idő a sikeres műszaki átadás-átvételétől számítottan kezdődik. A rendszer vállalkozón kívüli más fél általi módosítása a jótállás és szavatosság azonnali megszűnését vonja maga után.

The contractor undertakes to provide warranty regarding the works performed by the contractor, for a warranty period of 12 months. The warranty period shall commence on the day of the successful technical handover. Any modification of the system by any party other than the contractor expires the warranty.

9.2.) A Vállalkozó szavatosságot vállal munkáját illetően az alkalmazott technológia, szakemberek, a felhasznált anyagok összes hiányossága és hibája tekintetében a munka teljes terjedelmére vonatkozóan a szerződéses feltételekben rögzítettek szerint.

The Contractor warrants that in relation to all the defectiveness and failure of the applied technology, technicians, and used materials in connection to its entire work it acts in conformity with the prescribed contractual conditions.

9.3.) A Vállalkozó vállalja, hogy eleget tesz a szerződéses feltételekben megállapított vagy a törvény által előírt szavatossági időszakon belül felmerülő szavatossági kötelezettségeknek anélkül, hogy ez a Megrendelő számára külön költséget jelentene.

The Contractor undertakes to fulfil its warranty obligation occurred within the warranty term prescribed by the contractual conditions or by the law without that it would provide extra costs for the Client.

9.4.) Nem tekinthető a jótállási körbe tartozó meghibásodásnak, ha a hiba más, kizárólag a jótállás körébe nem tartozó alkatrész meghibásodása miatt következett be.

A failure could not be considered as failure in the scope of guarantee if it occurred because of the failure of a component exclusively out of the scope of the guarantee.

9.5.) Nem terjed ki a jótállás azokra a meghibásodásokra, amely más kapcsolódó létesítmény, berendezés miatt illetve feszültségingadozás vagy kimaradás, illetve egyéb a közműszolgáltató érdekkörébe tartozó teljesítmény csökkenés vagy kimaradás miatt következett be, amennyiben kizárólag és bizonyíthatóan ezen okok miatt jött létre - kivéve azon berendezéseket, amelyek ilyen

körülmények mellett is működnek. A nem rendeltetésszerű használat, kopás és fogyóalkatrészek fogyása nem tartozik a jótállási körbe.

The guarantee does not cover the failures that occur provably and exclusively because of the reasons of voltage fluctuation or absence of other connected establishment, equipment or any other capacity reduction or absence within the interest of public utility service company (excluding the equipments that are working under such conditions as well). Misuse, wear and tear are excluded from warranty as well.

## X.

### A szerződésszegés és annak a következményei és a szerződés megszűnésének módjai Breach of contract and its consequences, modes of termination of the Contract

10.1.) A Felek nem sújthatóak kártérítéssel vagy a szerződésnek a mulasztás miatti megszüntetésével, ha a késedelmes teljesítése vis maior következménye. A jelen pont értelmezése szempontjából vis maior alatt olyan körülményeket kell érteni, amelyek a jelen szerződés megkötésének időpontjában előre nem láthatóak, és a Felek érdekkörén kívül álló elháríthatatlan események gyűjtőfogalmába tartoznak. (pl. sztrájk, háború vagy forradalom, tüzeset, árvíz, járvány, karantén korlátozások és szállítási embargó). A kötelezett fél a vis maior tényéről köteles a jogosulti felet értesíteni és tájékoztatni annak az okáról és valószínű időtartamáról. Amennyiben a jogosulti fél írásos utasítást nem ad, a kötelezett félnek tovább kell teljesítenie szerződéses kötelezettségeit, amennyiben az ésszerűen lehetséges, és meg kell keresnie minden ésszerű alternatív módot a teljesítésre, amelyet a vis maior esete nem gátol. A szerződésben foglalt határidők a vis maior időtartamával meghosszabbodnak. Amennyiben a vis maior időtartama meghaladja a 15 naptári napot, a Feleknek jogukban áll a szerződés nem teljesített részétől elállni a hátrányos jogi következmények nélkül oly módon, hogy erről a másik félnek értesítést küld. Vis maior esetében mindkét fél maga viseli a nála felmerült károkat.

The Parties shall not be obliged to pay compensation for damages and may not terminate the Contract due to default if the late performance is the consequence of a force majeure (vis major) event. For the purposes of this clause, a force majeure event shall mean such circumstances that could not be foreseen at the time of conclusion of the present Contract and belong to the category of unavoidable events outside the scope of interest of the Parties (for example, strike, war or revolution, fire, flood, epidemic, quarantine restrictions and transport embargoes). The obligor shall inform the obligee of the force majeure event and its reason as well as its expected duration. Unless the obligee gives other instructions in writing, the obligor shall continue to perform its obligations under the present Contract insofar as reasonably possible and look for reasonable alternative ways of performance that are not hindered by the force majeure event. The time limits stipulated in the present Contract shall be extended by the duration of the force majeure event. In case the duration of the force majeure event exceeds 15 calendar days, the Parties are entitled to rescind the unfulfilled part of the contract without the detrimental consequences by sending a notice to the other party thereof. In case of force majeure, each party bears its own damages.

10.2.) A Felek jogosultak a jelen szerződést súlyos szerződésszegés esetén rendkívüli felmondással, azonnali hatállyal felmondani.

Súlyos szerződésszegésnek különösen az alábbiak minősülnek:

- a Felek által előzetesen egyeztetett, ésszerű teljesítési póthatáridő Vállalkozó számára felróható okból történő mulasztása
- a Vállalkozó felelősségbiztosítási szerződésének a jelen szerződés hatálya alatti megszűnése a Vállalkozónak felróható okból,
- titoktartási kötelezettség és biztonsági előírások súlyos megszegése,
- díjfizetési kötelezettség írásbeli felszólítás ellenére - az abban foglalt határidőben - történő elmulasztása.

The Parties are entitled to terminate the present Contract in case of severe breach of contract by extraordinary termination with immediate effect.

Especially the following shall be considered as severe breach of contract:

- the Contractor actionably fails to perform services by the reasonable extended time limit previously mutually agreed

m Q



- termination of the Contractor's liability insurance contract under the term of the present Contract due to a reason actionable to the Contractor,
- severe breach of the confidentiality obligation and the security rules,
- omission of payment obligation despite written demand.

10.3.) Vállalkozó jogosult a jelen szerződés azonnali hatályú felmondására a Megrendelő súlyos szerződésszegése esetén, így különösen, ha: Megrendelő esedékes fizetési kötelezettségét - a fizetési határidőt követően a Vállalkozó írásbeli felszólítása ellenére, az abban foglalt határidőben - nem teljesíti.

*The Contractor is entitled to terminate the present Contract with immediate effect in case of the severe breach of contract by the Client, especially if the Client does not fulfil its due payment obligation despite the Contractor's written request following expiry of the payment deadline.*

10.4.) Bármelyik fél jogosult a másik félhez intézett egyoldalú nyilatkozattal felmondási jogát gyakorolni és a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha:

- a) a másik fél a számára okból, írásbeli felhívás ellenére nem teljesíti a szerződésben vállalt kötelezettségeit.
- b) a másik fél ellen jogerősen csőd-, felszámolási-, végelszámolási eljárás indult, vagy egyébként fizetésképtelenné vált.

*Any Party is entitled to exercise its right of termination by an unilateral declaration addressed to the other Party and to terminate the present Contract with immediate effect if*

- a) the other Party does not fulfil its obligations undertaken in the present Contract for own responsibility despite written demand,
- b) a bankruptcy, liquidation or dissolution procedure has been commenced against the other party or if it has otherwise become insolvent.

10.5.) A Megrendelő jogosult továbbá a felmondási jogát gyakorolni és a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha

- a.) Vállalkozó valamely kötelezettségének teljesítését - jogszerű indok hiányában - megtagadja,
- b.) A szerződés Vállalkozónak felróható okból lehetetlenül,
- c.) Vállalkozó megkísérli vagy megkísérelte befolyásolni bármely, a Felek között megkötött, vagy tervezett szerződés megkötését azáltal, hogy személyi hasznot ajánlott fel vagy nyújtott a Megrendelő bármely alkalmazottjának, vagy bármely olyan személynek, aki bármilyen módon kapcsolódik a Megrendelőhöz, és aki részt vesz a jelen szerződés megkötésében, vagy a Vállalkozó a fent említett módon viselkedik a Megrendelővel kötött bármely szerződés teljesítése során,
- d.) Vállalkozó szerződés szerinti tevékenysége során, neki felróható okból a Megrendelő üzleti érdekei igazoltan sérülnek, illetve őt kár éri.
- e.) Amennyiben a Vállalkozó által elvégzett tevékenység minősége nem felel meg a jelen szerződésben és mellékleteiben leírtaknak és miután a Vállalkozó számára a javításra biztosított megfelelő idő letelt.
- f.) Amennyiben az adott kötbér összege eléri a maximális értéket.

Furthermore, *the Client is entitled to exercise its right to terminate, and to terminate the present Contract with immediate effect if*

- a.) the Contractor denies to fulfill any of its obligations without a lawful reason,
- b.) the fulfilment of the present Contract becomes impossible for a reason actionable to the Contractor,
- c.) the Contractor attempts or has attempted to influence the conclusion of any contract concluded or planned to be concluded between the parties by means of offering or providing personal benefit to any employee of the Client or to any person related to the Client in any way and having participated in conclusion of the present Contract, or if the Contractor behaves in the above described manner during performance of any contract concluded with the Client,
- d.) the Client's business interests are provably damaged during the contractual performance of the Contractor for a reason actionable to the Contractor or if the Client suffers damages for such reason.

*M.D.*

- e.) the quality of the Contractor's activity does not conform to the Contract and its annexes, after granting a reasonable time to the Contractor for correction.  
f.) in case the relevant default penalty reaches the maximum.

10.6.) A Vállalkozó a nem, vagy nem szerződésszerű teljesítése esetére az alábbiakban meghatározott kötbér fizetésére kötelezi magát.

In the case of non-fulfilment or default fulfilment of the Contract, the Contractor shall be obliged to pay penalty as defined below.

10.6.1.) Hibás teljesítésnek minősül különösen, amennyiben a jelen szerződés VII. fejezetében meghatározott minőségi követelmények, valamint a jogszabályi és szerződéses előírások nem teljesülnek. A késedelem első 30 napján Vállalkozónak kötbérfizetési kötelezettsége nem áll fenn, kötbérfizetési kötelezettség a késedelem 31. napjától áll fenn.

Vállalkozó a hibás vagy késedelmes teljesítés jogcímén köteles 300 EUR/nap, azaz naponta háromszáz Euró kötbért fizetni a Megrendelőnek.

A szerződéses kötbér teljes összege, beleértve a fenti kötbért, maximum a nettó vállalkozói díj 10%-a.

In particular, non-fulfilment of the quality requirements specified in Chapter VII of the present Contract and of legal and contractual provisions shall be deemed a lack of conformity.

From the 31th day of delay on, the Contractor shall pay EUR 300,-, that is three hundred euro, per day to the Client as penalty for default or late delivery.

The total amount for liquidated damages, including this penalty shall be maximum 10 % of the net CONTRACTOR's fee.

10.6.2.) A jelen szerződés Vállalkozónak felróható megghiúsulása esetén a Vállalkozó a megghiúsult szolgáltatás vállalkozói díjának 10%-ával megegyező összegű megghiúsulási kötbért köteles fizetni.

A Megrendelő abban az esetben is megghiúsulási kötbérré jogosult, ha a jelen szerződést a Megrendelő a 10.5.) a-b.) pontban meghatározott okokból mondja fel.

In case of frustration attributable to the CONTRACTOR, the CONTRACTOR shall pay 10% of the CONTRACTOR's fee of the effected service as penalty for frustration.

The CLIENT shall also be entitled to penalty for frustration, if the CLIENT exercises its right to terminate the Contract based on a.-b.) of section 10.5.)

10.7.) Megrendelő a kötbért meghaladó igazolt közvetlen kárát is érvényesítheti a Vállalkozóval szemben. A Megrendelő, a Vállalkozóval szemben érvényesíteni kívánt kötbér összegéről könyvelési értesítést küld a Vállalkozó részére. A késedelmes vagy hibás teljesítés miatti kötbér felmerülése esetén a Vállalkozó a számlát úgy köteles kiállítani, hogy abban feltünteti a szerződés szerinti díjat és negatív tételként a kötbér összegét, valamint ezek egyenlegeként a Megrendelő által fizetendő (pénzügyileg rendezendő) összeget.

A szerződéses kötbérek, károk teljes összege a jelen szerződéssel összefüggésben nem haladhatja meg a vállalkozói díj 10%-át. Vállalkozó semmilyen módon nem tehető felelőssé közvetett károkért vagy Megrendelő elmaradt hasznáért.

The Client may also enforce its direct damages above the amount of the default penalty against the Contractor. The Client shall send the Contractor an accounting notification of the amount of penalty to be executed. In the event of emergence of penalty for default or late delivery the Contractor shall indicate in its invoice the fee due to the Contractor based on the Contract, the penalty as a negative amount, and the amount to be paid (financially settled) by the Client as balance of the above.

The total amount for liquidated damages-forwhatever reason(s) related to this contract shall never exceed 10% of the contract value. The contractor shall never be liable for any consequential damages or profit loss from the Client.

## XI.

### Egyéb rendelkezések

#### Other provisions

11.1.) A Felek kijelentik, hogy az ügydöntő szerveik hozzájárulásával bírnak jelen szerződés megkötéséhez. A Felek kijelentik továbbá, hogy a jelen szerződést aláíró képviselőik jogszerűen

képviselik a társaságot és rendelkeznek a jelen szerződés aláírásához szükséges felhatalmazással.

The Parties declare that they have the approval of their decision-making body to sign the present Contract. The Parties declare furthermore that their representatives signing the present Contract legally represent the company and have the authorisation required to sign the present Contract.

11.2.) A Felek kijelentik továbbá, hogy sem csőd, sem felszámolási eljárás alatt nem állnak, és jelen szerződés érvényességéhez nem szükséges harmadik személy vagy hatóság hozzájárulása.

The Parties declare furthermore that they are not under bankruptcy or liquidation proceedings and that no consent of any third party or authority is required for the validity of the present Contract.

11.3.) Ha bármelyik fél egy vagy több esetben nem ragaszkodik a jelen szerződés feltételeinek szigorú teljesítéséhez, illetve a jelen szerződésben meghatározott valamely jog, jogorvoslat vagy választás gyakorlásához, az nem jelenti azt, hogy ugyanannak a feltételnek a jövőbeni teljesítéséről, vagy ugyanazon jog jövőbeni gyakorlásáról is le fog mondani, vagy a követeléseitől el fog állni.

If any of the Parties does not strictly adhere to the provisions of the present Contract on one or more cases, or to the exercising of a right, a remedy or option, this shall not mean that such condition, right or remedy shall be waived by that party in the future or that party shall withdraw any of its claims.

11.4.) A Felek megállapodnak abban, hogy mindkét fél maga viseli a jelen szerződés megkötésével kapcsolatos költségeit.

The Parties agree that both of them shall bear their own costs in relation to the conclusion of the present Contract.

11.5.) Felek tudomással bírnak arról, hogy jelen szerződésnek a közös módosítására kizárólag írásban van mód. A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy minden, a jelen szerződéshez kapcsolódó dokumentációt és egyéb okiratot a szerződés teljesítése érdekében a szerződéskötést megelőzően saját felelősségére ellenőrzött. Erre tekintettel a dokumentáció, illetőleg az egyéb okiratok esetleges hibájára, vagy hiányosságára való hivatkozással a későbbiek során szerződés-módosítás nem kezdeményezhető.

The parties are aware that the present Contract may only be modified by mutual consent in writing. By signing the present Contract, the Contractor declares that it has reviewed all documentation and other relevant document relating to the present Contract in its own responsibility in the interests of fulfilment of the present Contract prior to the conclusion of the present Contract. With regard to the above, no modification of contract may be initiated with referral to possible mistakes or deficiencies of the documentation or the other relevant documents.

11.6.) A Felek megállapodnak abban, hogy jelen jogviszonyukból keletkező követelés másra nem ruházható át, nem engedélyezhető (ide nem értve a Vállalkozó törvényes jogutódját, valamint a Vállalkozó szerződéses jogutódját, feltéve, ha a Vállalkozó szerződéses jogutódját a Megrendelő írásban elfogadta szerződéses partnerének) és az sem hitel, sem kölcsön, sem egyéb jogviszony fedezeteként fel nem használható.

The Parties agree that claims under this legal relationship may not be assigned or transferred to any third persons (except the rightful legal successor of the Contractor and the contractual successor of the Contractor, on condition that the contractual successor of the Contractor is accepted in written form by the Client) and may not be used as security in a loan or credit facility agreement or in any other legal relationship.

#### 11.7.) Képviselők megnevezése és a kapcsolattartás módja

Minden, a jelen szerződésben előírt értesítést, kérést, igényt elsősorban, írásban kell megtenni és az alábbiak szerint kell közölni tekintetni:

- a) kézben és átvételi elismervény ellenében történő átadás esetén az átadás időpontjában;
- b) ajánlott, tértivevényes küldeményként, futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén a

m Q

kézbesítés időpontjában;

c) telefaxon, e-mail-en történő továbbítás esetén a telefax berendezés vagy elektronikus levelezőrendszer által megjelölt sikeres elküldés időpontjában (activity vagy delivery report).

Nomination of the representatives and the method of communication

All notices, requests, questions under the present Contract shall be made in writing and deemed to be made in the following manner:

- a) at the time of receipt if handed over by hand in turn of a confirmation receipt;
- b) at the time of receipt if sent in a registered mail with a confirmation notice, or via courier
- c) at the time of successful delivery stated by facsimile or email, if sent by facsimile or e-mail (activity or delivery report).

Képviselők megnevezése

Nomination of the representatives

Megrendelő:

Nyilatkozattételre jogosultak:

Szerződéssel kapcsolatos ügyekben:

Ferenczi Barnabás igazgató

E-mail: ferenczib@mn.b.hu

Tel: 421-3392

Fax: 421-3391

Műszaki és operatív (napi) kérdésekkel kapcsolatos ügyek:

Tóth Levente

E-mail: tothle@mn.b.hu

Tel: 428-2600/3362

Szépál Zoltán

E-mail: szepalz@mn.b.hu

Tel: 428-2600/3360

Client:

Entitled to make a statement:

Barnabás Ferenczi, Director

E-mail: ferenczib@mn.b.hu

Tel: 421-3392

Fax: 421-3391

Technical matters and Matters connected with the daily routine

Tóth Levente

E-mail: tothle@mn.b.hu

Tel: 428-2600/3362

Szépál Zoltán

E-mail: szepalz@mn.b.hu

Tel: 428-2600/3360

Vállalkozó

Nyilatkozattételre jogosult:

Szerződéssel kapcsolatos ügyekben:

Raf Goossens

Ügyvezető igazgató

E-mail: raf.goossens@peccorp.com

Tel: +32 16 398339

Fax: +32 16 398369

M. Q.

## Contractor

### Entitled to make a statement:

#### Matters connected with the contract

Raf Goossens

Managing Director

E-mail: raf.goossens@peccorp.com

Tel: +32 16 398339

Fax: +32 16 398369

#### Operatív (napi) kérdésekkel kapcsolatos ügyek:

Péterfia Zsolt

[zsolt.peterfia@peccorp.com](mailto:zsolt.peterfia@peccorp.com)

+36 30

#### Matters connected with the daily routine

Péterfia Zsolt

[zsolt.peterfia@peccorp.com](mailto:zsolt.peterfia@peccorp.com)

+36 30 2482446

Külön levélben, előzetesen meghatározott személy(ek).

In a special letter, person(s) designated in advance.

11.8.) Amennyiben a jelen szerződés bármely rendelkezése érvénytelen, vagy a későbbiek során azzá válik, illetve végrehajthatatlan lesz, az nem jelenti a teljes szerződés, illetve annak további rendelkezései érvénytelenségét, kivéve, ha a szerződés olyan lényeges rendelkezése válik érvénytelenné, végrehajthatatlanná, amely nélkül a Felek a szerződést nem kötötték volna meg. Részleges érvénytelenség esetén a Felek kötelesek olyan új szerződés kiegészítést kötni, mely a korábbi szerződési feltételekhez gazdasági céljában és jogi tartalmában a legközelebb áll, de a jogszabályoknak megfelel. Vita esetén a bíróság ezen új szerződési feltételt megállapíthatja; a másik Fél jognyilatkozatát ítéletével pótolhatja.

If any provisions of the present Contract are or become invalid or unenforceable, this does not affect the validity or enforceability of the whole contract or its other provisions, except if such an essential part of the contract becomes invalid or unenforceable, without of which the Parties wouldn't establish the contract. In case of partial invalidity, the Parties shall conclude a new modification of the Contract which is as close to the business intentions and legal content of the original contractual provisions as possible but is in conformity with legal regulations. In the case of dispute, the court may establish the new contractual condition and may supersede the Party's statement with its judgement.

11.9.) A Felek arra törekednek, hogy tárgyalás útján rendezzenek minden vitát, amely a jelen Szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik. Amennyiben a tárgyalások megkezdésétől számított 30, azaz harminc napon belül a Felek nem jutnak írásban megállapodásra, úgy a vitás ügyben, az ügyre hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróság jár el.

The Parties shall endeavour to settle all disputes arising under the present Contract or in relation to it, its breach, termination, validity or interpretation by way of negotiation. If the Parties do not achieve a written settlement within 30 (thirty) days following commencement of the negotiations, the Parties stipulate that such dispute shall be referred to the competent court in Hungary with due jurisdictions.

11.10.) A jelen szerződés 22 (huszonkettő) számozott oldalból és 13 (tizenhárom) mellékletből áll és 2 (kettő) eredeti azonos tartalmú példányban készült, amelynek minden oldalát a Felek képviselői szignójukkal látták el. A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Szerződést a Megrendelő a Megrendelő honlapján szkennelt formátumban megjelentesse. A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a jelen szerződés szövege nem minősül üzleti titoknak. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. Vita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

The present Contract consists of 22 (twentytwo) numbered pages and 13 (thirteen) Appendices and has been drawn up in 2 (two) identical original copies every page of which was signed by the representatives of the Parties. By signing the present Contract the

9  
3

Contractor gives its consent to the Client to publicize the scanned copy of the Contract. By signing the present Contract the Contractor acknowledges that the tenor of the present Contract shall not be qualified as business secret. The present Contract has been prepared in Hungarian and in English language. In case of any dispute, the Hungarian text shall be regarded as authoritative.

11.11.) A szerződés elválaszthatatlan részei:

1. számú melléklet: Ajánlattételi felhívás
2. számú melléklet: Követelményspecifikáció.
3. számú melléklet: A Vállalkozó ajánlatának a kivonata.
4. számú melléklet: Az ellenszolgáltatás teljesítésének részletes szabályai.
5. számú melléklet: XML fájl szerkezeti minta.
6. számú melléklet: Felhatalmazó nyilatkozat
7. számú melléklet: Megrendelői kikötések.
8. számú melléklet: Környezetvédelmi követelmények.
9. számú melléklet: Munkavédelmi követelmények
10. számú melléklet: Tűzvédelmi követelmények
11. számú melléklet: Vállalkozó biztosítási kötvénye másolatban.

Inseparable parts of the contract:

- Appendix 1: The call for the tender by the client
- Appendix 2: Specification of requirements.
- Appendix 3: Extract of the tender offer of the contractor.
- Appendix 4: Detailed rules of payment of the consideration.
- Appendix 5: XML file structural sample.
- Appendix 6: Statement of authorization.
- Appendix 7: MNB requirements for contracts concluded with outer companies.
- Appendix 8: MNB environmental requirements.
- Appendix 9: MNB labour safety requirements.
- Appendix 10: MNB fire service requirements.
- Appendix 11: Copy of the liability insurance policy of the Contractor

11.12.) Jelen szerződésre és a jelen szerződésben nem rendezett kérdésekre a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (Ptk.), valamint a vonatkozó egyéb jogszabályok az irányadók. Amennyiben a szerződés szövege és a mellékletei között kereskedelmi vagy műszaki szempontból ellentét állna fenn, úgy abban az esetben, az ellentét feloldásában a melléklet szövege az elsődlegesen az irányadó.

All terms and conditions not regulated by the present Contract shall be governed by the provisions of the Act no. IV of 1959 on the Hungarian Civil Code. In the event of any commercial or technical discrepancy between the wording of the contract and its appendices, the appendices shall be regarded as governing.

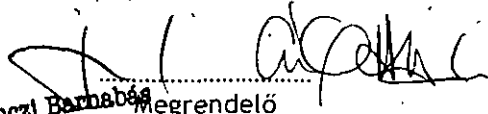
Felek a jelen szerződést annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

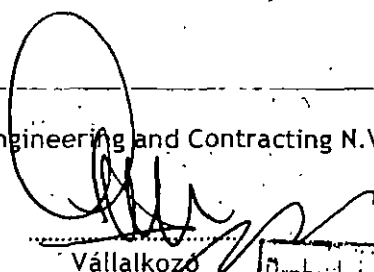
The Parties have, after reading and interpreting, signed the present Contract as fully conforming to their wills.

Budapest, 2011. augusztus 27  
Budapest, 27<sup>th</sup> August 2011.

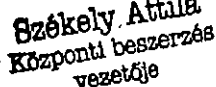
Magyar Nemzeti Bank

Project Engineering and Contracting N.V.

  
Ferenczi Barnabás  
igazgató  
Megrendelő  
Client

  
Vállalkozó  
Contractor

  
Racheel J.J.  
Goossens

  
Székely Attila  
Központi beszerzés  
vezetője

1. sz. melléklet

3. melléklet a 14/2010. (X. 29.) NFM-rendelet  
KÖZBESZERZÉSI ÉRTEŚÍTŐ

A Közbeszerzések Tanácsának Hivatalos Lapja 1024 Budapest, Margit krt. 85.

Fax: 06 1 336 7751, 06 1 336 7757

E-mail: hirdetmeny@kozbeszerzesek-tanacs.hu On-line értesítés:

<http://www.kozbeszerzes.hu>

**AZ EGYSZERŐ-ELJÁRÁS AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁSA**

A Közbeszerzések Tanácsa (Szerkesztőbizottsága) tölti ki

A hirdetmény kézhezvételének dátuma \_\_\_\_\_

Azonosító kód \_\_\_\_\_

Építési beruházás

Árubeszerzés x

Szolgáltatás

Építési koncesszió

Szolgáltatási koncesszió

**I. SZAKASZ: AJÁNLATKÉRŐ**

I.1) Név, cím és kapcsolattartási pont(ok)

Hivatalos név: Magyar Nemzeti Bank

Postai cím: Szabadság tér 8-9.

Város/Község: Budapest

Postai irányítószám: 1054

Ország: HU

Kapcsolattartási pont(ok):

Címzett: Központi beszerzés

Telefon: +36(1)428-2649

E-mail: [kozbeszerzes@mnb.hu](mailto:kozbeszerzes@mnb.hu)

Fax: +36(1)428-2556

Az ajánlatkérő általános címe (URL): <http://kozbeszerzes.mnb.hu>

A felhasználoi oldal címe (URL):

További információk a következő címen szerezhetők be:

Azonos a fent említett kapcsolattartási ponttal/pontokkal

Ha attól eltérő, kérjük töltse ki az A.I mellékletet

A dokumentáció a következő címen szerezhető be:

Azonos a fent említett kapcsolattartási ponttal/pontokkal

Ha attól eltérő, kérjük töltse ki az A.II. mellékletet

Az ajánlatokat a következő címre kell benyújtani:

Azonos a fent említett kapcsolattartási ponttal/pontokkal

Ha attól eltérő, kérjük töltse ki az A.III. mellékletet

I.2.) Az ajánlatkérő típusa

Központi szintű

Közszolgáltató

Regionális/helyi szintű

Támogatott szervezet [Kbt. 241. § b)–c) pont]

Közjogi szervezet

Egyéb

I.3.) Az ajánlatkérő tevékenységi köre

I.3.1) A Kbt. VI. fejezete szerinti ajánlatkérők esetén,

Általános közszolgáltatások

m d

Lakásszolgáltatás és közösségi rekreáció

Védelem

Szociális védelem

Közrend és biztonság

Szabadidő, kultúra és vallás

Környezetvédelem

Oktatás

Gazdasági és pénzügyek

xEgyéb (nevezze meg): jegybanki tevékenység

Egészségügy

I.3.2) A Kbt. VII. fejezete szerinti ajánlatkérők esetén

Víz

[Kbt. 163. § (1) bek. a) pont]

Villamos energia

[Kbt. 163. § (1) bek. a) pont]

Gáz- és hőenergia termelése, szállítása és elosztása

[Kbt. 163. § (1) bek. a) pont]

Földgáz és kőolaj feltárása és kitermelése

[Kbt. 163. § (1) bek. ba) pont]

Szén és más szilárd tüzelőanyagok feltárása és kitermelése

[Kbt. 163. § (1) bek. ba) pont]

Vasúti szolgáltatások

[Kbt. 163. § (1) bek. c) pont]

Városi vasúti, villamos-, trolibusz- vagy autóbusz szolgáltatások

[Kbt. 163. § (1) bek. c) pont]

Repülőtéri tevékenység

[Kbt. 163. § (1) bek. bb) pont]

Kikötői tevékenységek

[Kbt. 163. § (1) bek. bb) pont]

Postai szolgáltatások

[Kbt. 163. § (1) bek. d) pont]

I.4.) Az ajánlatkérő más ajánlatkérők nevében folytatja-e le a közbeszerzési eljárást?

nem

## II. SZAKASZ: A SZERZŐDÉS TÁRGYA

II.1) Meghatározás.

II.1.1) Az ajánlatkérő által a szerződéshez rendelt elnevezés

Az AGV útvonalak kiterjesztése és az átadás-átvételi pontok számának növelése  
(KBE/049/2011)

II.1.2) A szerződés típusa, valamint a teljesítés helye ( Csak azt a kategóriát  
válassza – építési beruházás, árubeszerzés vagy szolgáltatás –, amelyik leginkább  
megfelel a szerződés vagy a közbeszerzés(ei) tárgyának)

a)

Építési beruházás

Kivitelezés

Tervezés és kivitelezés

Kivitelezés, bármilyen eszközzel, módon, az ajánlatkérő által meghatározott  
követelményeknek megfelelően

Építési koncesszió

M



egy részre  
egy vagy több részre  
valamennyi részre

II.1.8.)

Elfogadhatók-e változatok (alternatív ajánlatok)? nem

II.2) Szerződés szerinti mennyiség vagy alkalmazási kör

II.2.1) Teljes mennyiség vagy érték ( valamennyi részt, és opciót beleértve)

4 db forgalmazó helyiségben és a kamionzsilipben az átadás-átvételi pontok számának megnövelése összesen 27 párral.

II.2:2)

Vételi jog (opció) (adott esetben) nem

Igen válasz esetén a vételi jog leírása:

Ha ismert, a vételi jog opciók gyakorlásának tervezett ideje:

hónap(ok)ban:

VAGY napokban: (a szerződés megkötésétől számítva)

Az esetleges meghosszabbítások száma (ha van ilyen):

VAGY: és között

Ha ismert, az árubeszerzésre vagy a szolgáltatásmegrendelésre irányuló ismétlődő jellegű szerződések esetében kérjük feltüntetni a további szerződések tervezett idejét: hónapokban: vagy napokban: (a szerződés megkötésétől számítva)

II.3) A szerződés időtartama vagy a befejezés, a teljesítés határideje

Az időtartam hónap(ok)ban:

VAGY napokban: (a szerződés megkötésétől számítva)

VAGY: kezdés (év/hó/nap)

ÉS/VAGY

befejezés 2011/10/31 (év/hó/nap)

**III. szakasz : jogi, gazdasági, pénzügyi és technikai információk**

III.1) A szerződésre vonatkozó feltételek

III.1.1) A szerződést biztosító mellékkötelezettségek (adott esetben)

Késedelmes vagy hibás teljesítése esetén a kötbér mértéke: 80 000,- Ft/nap (300 EUR/nap), de maximum a nettó vállalkozói díj 20%-a.

III.1.2) Fő finanszírozási és fizetési feltételek és/vagy hivatkozás a vonatkozó jogszabályi rendelkezésekre

Ajánlatkérő az ellenértéket az igazolt végteljesítést követően kiállított számla ellenében, átutalással teljesíti a Kbt. 305. §-ában leírtaknak megfelelően, az ajánlati dokumentációban található szerződéstervezetben meghatározottak szerint.

III.1.3) A nyertes(ek) által létrehozandó gazdasági társaság, illetve jogi személy (adott esetben)

Az ajánlatkérő a közös ajánlattétel esetén nem követeli meg gazdasági társaság létrehozását, de a közös ajánlatot csak akkor fogadja el, ha ajánlattevők kifejezetten elismerik közös vállalkozásuk teljesítéséért fennálló egyetemleges felelősségüket, és teljes jogkörű közös-képviselőt hatalmaznak meg.

Az ajánlatához csatolni kell a közös ajánlatot benyújtó ajánlattevők által kötött megállapodást, amely tartalmazza az egyetemleges felelősségvállalásra vonatkozó, valamennyi ajánlattevő által cégszerűen aláírt kötelező érvényű nyilatkozatot, illetve a közös képviselő meghatalmazását.

III.1.4)

h

A teljesítés helye

NUTS-kód

b)

Árubeszerzés

Adásvétel

Lízing

Bérlet

Részletvétel

Ezek kombinációja/Egyéb

A teljesítés helye

NUTS-kód

c)

Szolgáltatás

Szolgáltatási kategória 20

(az 1–27. szolgáltatási kategóriákat lásd a Kbt. 3. és 4. mellékletében)

Szolgáltatási koncesszió

A teljesítés helye

MNB Logisztikai Központ, 1239 Budapest, Európa u. 1.

NUTS-kód HU101

II.1.3) A hirdetmény a következők valamelyikére irányul

Közbeszerzés megvalósítása

Dinamikus beszerzési rendszer (DBR) létrehozása

Keretmegállapodás megkötése

II.1.4) Keretmegállapodásra vonatkozó információk (adott esetben)

Keretmegállapodás több ajánlattevővel

A tervezett keretmegállapodás résztvevőinek keretszáma

VAGY, adott esetben, maximális létszáma

Keretmegállapodás egy ajánlattevővel

A keretmegállapodás időtartama: Időtartam év(ek)ben:

VAGY hónap(ok)ban:

A közbeszerzések összértéke a keretmegállapodás teljes időtartama alatt (csak számokkal és pénznem):

A keretmegállapodás alapján megkötendő szerződések értéke és gyakorisága (amennyire lehetséges):

II.1.5) A szerződés meghatározása/tárgya

A Magyar Nemzeti Bank a Logisztikai Központjában az automata személykíséret nélküli targoncák (AGV-k) szállítási útvonalának, és az útvonalon lévő átadás – átvételi pontok számának bővítése.

II.1.6) Közös Közbeszerzési Szójegyzék (CPV)

Fő szójegyzék

Kiegészítő szójegyzék

Fő tárgy: 63100000-0

További

tárgyak:

II.1.7)

Részekre történő ajánlattétel (a részekre vonatkozó részletes információk megadásához a B. mellékletből szükség szerint több példány használható) nem igen válasz esetén az ajánlatok benyújthatók (csak egyet jelöljön be):

4 0

Vonatkoznak-e a szerződés teljesítésére egyéb különleges feltételek? (adott esetben) nem Ha igen, a különleges feltételek meghatározása

### III.2) Részvételi feltételek

III.2.1) Az ajánlattevő személyes helyzetére vonatkozó adatok (kizáró okok), ideértve a szakmai és cégnyilvántartásokba történő bejegyzésre vonatkozó előírásokat is (adott esetben)

Az ajánlatkérő által előírt kizáró okok és a megkövetelt igazolási mód:

Az eljárásban nem lehet ajánlattevő, közös ajánlattevő, vagy alvállalkozó, vagy erőforrást nyújtó szervezet aki a Kbt. 60. § (1) bekezdésében, valamint a 61. § (1) bekezdésének d) pontjában meghatározott kizáró okok hatálya alatt áll.

Az eljárásban nem lehet ajánlattevő, közös ajánlattevő, vagy a közbeszerzés értékének 10%-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozó, vagy erőforrást nyújtó szervezet aki a Kbt. 61.§ (1) bekezdés a)-c), valamint a 62.§ (1) bekezdésének a)-b) pontjaiban meghatározott kizáró okok hatálya alatt áll.

Az ajánlattevőnek – közös ajánlat esetén a közös ajánlattevők mindegyikének – és a közbeszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának, továbbá az ajánlattevő számára erőforrást nyújtó szervezetnek a Kbt. 249.§ (3) bekezdésben meghatározott módon kell nyilatkoznia, hogy nem tartozik a kizáró okok hatálya alá.

### III.2.2) Gazdasági és pénzügyi alkalmasság

Az alkalmasság megítéléséhez szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:

Az Ajánlattevőnek, közös ajánlattevőnek és a közbeszerzés értékének 10%-t meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának

a) Pénzügyi intézménytől származó pénzügyi nyilatkozat másolati példánya a részvételre jelentkező valamennyi számlavezető pénzügyintézetétől [Kbt. 66. § (1) bekezdés a) pont] amelynek (amelyeknek) valamennyi vezetett számlára vonatkozóan tartalmaznia kell, hogy:

o A pénzügyintézet mióta vezeti bankszámláját, (bankszámláit).

o Számláján (számláin) a pénzügyintézeti igazolás kiállítását megelőző 12 hónapban volt-e 30 napot elérő sorban állás, ha igen mikor és mennyi ideig;

o Fizetési kötelezettségeinek a pénzügyintézeti igazolás kiállítását megelőző 12 hónapban határidőre eleget tett-e.

b) A közbeszerzés tárgy szerinti, azaz automata személykíséret nélküli targoncák (AGV) szállítási útvonal építési és bővítési munkáinak nettó árbevételéről szóló nyilatkozat attól függően, hogy az ajánlattevő mikor jött létre, illetve mikor kezdte meg tevékenységét, amennyiben ezek az adatok rendelkezésre állnak;

Amennyiben a Kbt. 65.§ (3) bekezdése fennáll, ajánlattevő a Kbt 65.§ (4)

bekezdésében foglaltak szerint köteles eljárni. A Kbt 65.§ (3) bekezdésének

fennállta esetén ajánlattevőnek a Kbt 65.§ (4) bekezdés szerinti többségi befolyásról, vagy annak hiányáról közjegyző által hitelesített okiratban nyilatkoznia kell.

Ajánlatkérő felhívja ajánlattevők figyelmét a Kbt 4.§ 3/E. pontjára.

Az alkalmasság minimumkövetelménye(i):

Alkalmatlan az ajánlattevő, közös ajánlatot benyújtó ajánlattevők [a Kbt 69.§ (9) bekezdésének megfelelően], vagy a közbeszerzés értékének 10 %-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozó ha:

à) Az ajánlati felhívás feladását megelőző 12 hónapban 30 napot elérő sorban állás mutatkozik vagy a vizsgált 12 hónapos időszakban a fizetési kötelezettségeinek határidőre nem tett eleget;

3 Q

b) A közbeszerzés tárgy szerinti, azaz automata személykíséret nélküli targoncák (AGV) szállítási útvonal építési és bővítési munkáiból származó nettó árbevétele az előző három évben (2008., 2009., 2010.) összesen nem érte el a 15.000.000 Ft-ot.

### III.2.3) Műszaki, illetve szakmai alkalmasság

Az alkalmasság megítéléséhez szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:

Az Ajánlattevőnek, közös ajánlattevőnek és a közbeszerzés értékének 10%-t meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának

a) Az előző legfeljebb három év (2008-2010) legjelentősebb SGV 3000 rendszerű automata személykíséret nélküli targonca jegybanki környezetben történő karbantartására, vagy üzemeltetésére, vagy útvonalépítésére, vagy útvonalbővítésére vonatkozó referenciák ismertetése (legalább az ellenszolgáltatás összegének, vagy a korábbi szolgáltatás mennyiségére utaló más adat megjelölésével, a teljesítés idejének, a szerződést kötő másik félnek a megnevezésével) [Kbt. 67. § (3) bekezdés a) pont]

Az ajánlattevő(k), 10 % fölötti alvállalkozó(k) a Kbt. 67. § (3) bekezdés a) pontjának esetét a Kbt. 68. §-ának (1) bekezdésében meghatározottak szerint kötelesek igazolni.

b) Azon személyek végzettségének és képzettségének ismertetése, akik a szolgáltatás teljesítésében részt vesznek, illetve azért felelősek (önéletrajz a szakmai tapasztalat igazolására az ellenőrizhetőséghez szükséges elérhetőségek biztosításával, bizonyítványmásolatok a végzettség igazolására) [Kbt. 67. § (3) bekezdés d) pont];

Amennyiben a Kbt. 65.§ (3) bekezdése fennáll, ajánlattevő a Kbt 65.§ (4) bekezdésében foglaltak szerint köteles eljárni. A Kbt 65.§ (3) bekezdésének fennállta esetén ajánlattevőnek a Kbt 65.§ (4) bekezdés szerinti többségi befolyásról, vagy annak hiányáról közjegyző által hitelesített okiratban nyilatkoznia kell.

Ajánlatkérő felhívja ajánlattevők figyelmét a Kbt 4.§ 3/E. pontjára.

Az alkalmasság minimumkövetelménye(i):

Alkalmatlan az ajánlattevő, közös ajánlatot benyújtó ajánlattevő [a Kbt 69.§ (9) bekezdésének megfelelően], vagy a közbeszerzés értékének 10 %-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozó ha:

a) Nem rendelkezik az előző három évben összesen legalább 1 db olyan referenciával, amely SGV 3000 rendszerű automata személykíséret nélküli targonca jegybanki környezetben történő karbantartására, vagy üzemeltetésére, vagy útvonalépítésére, vagy útvonalbővítésére vonatkozik és a szerződés értéke legalább nettó 8 millió Ft;

b) Nem tud bevonni a szerződés teljesítésébe legalább 2 fő olyan magyarul beszélő szakembert, akik villamosmérnöki vagy gépészmérnöki végzettséggel rendelkeznek.

### III.2.4) Fenntartott szerződések

A szerződés védett foglalkoztatók számára fenntartott nem

A szerződés a Kbt. 253. § szerint fenntartott nem

### III.3) Szolgáltatásmegrendelésre irányuló szerződésekre vonatkozó különleges feltételek

#### III.3.1)

A szolgáltatás teljesítése egy bizonyos foglalkozáshoz (képzettséghez) van-e kötve? nem

Há igen, a vonatkozó jogszabályi rendelkezésre történő hivatkozás:

## IV. SZAKASZ: ELJÁRÁS

M

VAGY napokban: (az ajánlattételi határidő lejártától számítva)

IV.3.7) Az ajánlatok felbontásának feltételei

Dátum: 2011/07/29 (év/hó/nap)

Időpont: 10:00

Helyszín : Az ajánlatkérő a bontási eljárást az ajánlatok leadásának helyén kezdi meg, majd a Magyar Nemzeti Bank "A" épületének (1054 Budapest, Szabadság tér 8-9.) 221. sz. helyiségében folytatja.

Az ajánlatok felbontásán jelenlétre jogosult személyek.

A Kbt. 80. § (2) bekezdés szerint. Az érintett személyek vegyék figyelembe, hogy az épületbe való bemenetel biztonsági okokból csak személyi igazolvány vagy útlevél bemutatásával lehetséges és 5-10 percet igénybe vehet.

#### **V. szakasz: kiegészítő információk**

V.1)

A KÖZBESZERZÉS Ismétlődő jellegű-e? (adott esetben) nem

Igen válasz esetén a további hirdetmények közzétételének tervezett ideje:

V.2)

A szerződés EU alapokból finanszírozott projekttel és/vagy programmal kapcsolatos?  
nem

Igen válasz esetén kérjük feltüntetni a projekt(ek) és/vagy program(ok) nevét és bármely egyéb hivatkozási alapot:

V.3) További információk (adott esetben)

V.3.1) Az eredményhirdetés, illetőleg az ajánlatok elbírálásáról szóló összegezés megküldésének tervezett időpontja:

2011. augusztus 10.

V.3.2) A szerződéskötés tervezett időpontja:

2011. augusztus 22.

V.3.3) A tárgyalás lefolytatásának menete és az ajánlatkérő által előírt alapvető szabályai, az első tárgyalás időpontja : (kivéve, ha az eljárás tárgyalás nélküli)

Az ajánlatkérő egy, vagy szükség esetén többfordulós tárgyalást tart, amelyen az ajánlattevőkkel együttesen és/vagy egymást követően is fog tárgyalni.

Ajánlatkérő a tárgyalásokat addig tervezi folytatni, míg a benyújtott ajánlatokra tekintettel az ajánlatkérő számára legkedvezőbb megoldásra tett javaslat alapján és a legkedvezőbb feltételek mellett tud szerződést kötni.

Az első tárgyalás helye: Magyar Nemzeti Bank "A" épületének (1054 Budapest, Szabadság tér 8-9.) 221. sz. helyisége, időpontja: 2011. augusztus 4. 12:30 óra.

V.3.4.1) A dokumentáció megvásárlása vagy átvétele az eljárásban való részvétel feltétele? (adott esetben)

igen

V.3.4.2) A dokumentáció rendelkezésre bocsátásával kapcsolatos további információk: (adott esetben)

Az ajánlatkérő térítésmentesen és teljes terjedelmében elektronikus úton bocsátja a dokumentációt az ajánlattevők rendelkezésére az ajánlati felhívást tartalmazó hirdetmény megjelenésének napjától. A dokumentáció előzetes regisztrációt követően letölthető a <http://kozbeszerzes.mnb.hu> oldalról. A [www.mnb.hu](http://www.mnb.hu) oldal jobb felső sarkában kattintson a regisztrációs gombra, majd töltsse ki a megfelelő mezőket. Figyelem! Minden mező kitöltése kötelező, üresen hagyott mezőket nem fogad el a rendszer. A befogadott regisztrációs kérelemről e-mail útján a regisztrációt követően pár percen belül

IV.1) Az eljárás típusa

IV.1.1) Az eljárás típusa a Kbt. VI. fejezete szerinti

Tárgyalás nélküli

Tárgyalásos x

IV.1.2) Az eljárás típusa a Kbt. VII. fejezete szerinti

Tárgyalás nélküli

Tárgyalásos

IV.2) Bírálati szempontok

IV.2.1) Bírálati szempontok (csak a megfelelőt jelölje meg)

A legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás x

VAGY

Az összességében legelőnyösebb ajánlat az alábbiak szerint

Az alábbiakban megadott részszerpontok szerint (a részszerpontokat súlyozással kell megadni)

Szerpont

Súlyszám

IV.2.2).

Elektronikus árlejtést alkalmaznak-e? nem

Ha igen, további információk az elektronikus árlejtésről (ha szükséges)

IV.3) Adminisztratív információk

IV.3.1) Az ajánlatkérő által az aktához rendelt hivatkozási szám (adott esetben)

KBE/049/2011

IV.3.2)

Az adott szerződésre vonatkozóan korábbi közzétételre sor került-e? nem

Igen válasz esetén

Előzetes összesített tájékoztató

Felhasználói oldalon közzétett hirdetmény

Hirdetmény száma a KÉ-ben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

Egyéb korábbi közzététel (adott esetben)

Hirdetmény száma a KÉ-ben: / (KÉ-szám/évszám)

A hirdetmény közzétételének dátuma: (év/hó/nap)

IV.3.3) A dokumentáció beszerzésének feltételei (adott esetben)

A dokumentáció beszerzésének határideje.

Dátum: 2011/07/29 (év/hó/nap)

Időpont: 10:00

Kell-e fizetni a dokumentációért? nem

Igen válasz esetén, Ár (arab számokkal):

Pénznem:

A fizetés feltételei és módja:

IV.3.4) Az ajánlattételi határidő

Dátum: 2011/07/29 (év/hó/nap) Időpont: 10:00

IV.3.5) Az(ok) a nyelv(ek), amely(ek)en az ajánlatok, illetve részvételi jelentkezések benyújthatók

EN, HU

Egyéb:

IV.3.6) Az ajánlati kötöttség minimális időtartama (tárgyalás nélküli eljárás esetén)

-ig (év/hó/nap)

VAGY hónap(ok)ban:

3 0

II) Címek és kapcsolattartási pontok, ahonnan a dokumentáció beszerezhető

Hivatalos név: Magyar Nemzeti Bank

Postai cím: Szabadság tér 8-9. (Kiss Ernő utcai bejárat)

Város/Község: Budapest

Postai irányítószám: 1850

Ország: HU

Kapcsolattartási pont(ok): Expedíció

Címzett:

Telefon: 1/428-2600/2736

E-mail:

Fax: 1/428-2500

Internetcím (URL):

III) Címek és kapcsolattartási pontok, ahová az ajánlatokat kell benyújtani

Hivatalos név: Magyar Nemzeti Bank

Postai cím: Szabadság tér 8-9. (Kiss Ernő utcai bejárat)

Város/Község: Budapest

Postai irányítószám: 1850

Ország: HU

Kapcsolattartási-pont(ok): Expedíció

Címzett:

Telefon: 1/428-2600/2736

E-mail:

Fax: 1/428-2500

Internetcím (URL):

## B. MELLÉKLET

A részekre vonatkozó információk

A rész száma 1

meghatározás

1) A rész meghatározása

2) Közös Közbeszerzési Szójegyzék (CPV)

Fő szójegyzék

Kiegészítő szójegyzék

Fő tárgy:

További

tárgyak:

3) Mennyiség vagy érték

4) A szerződés időtartama vagy eltérő kezdési/teljesítési határidő feltüntetése

Az időtartam hónap(ok)ban:

VAGY napokban: (a szerződés megkötésétől számítva)

VAGY Kezdet (év/hó/nap)

ÉS/VAGY

Befejezés (év/hó/nap)

5) További információ a részekről

----- (E mellékletből a részek számának megfelelően több példány  
használható) -----

fog visszaigazolást kapni. A levélben szereplő hivatkozásra kattintva meg kell erősítenie regisztrációs kérelmét. Fontos, hogy helyesen adja meg e-mail címét, különben a visszaigazoló levelet nem kapja kézhez. Ezt követően látogasson el a [http://www.mnb.hu/A\\_jegybank/mnbhu\\_beszerzesieljarasok/kozbeszerzes\\_lista](http://www.mnb.hu/A_jegybank/mnbhu_beszerzesieljarasok/kozbeszerzes_lista) oldalra és igényeljen jogosultságot a Közbeszerzési eljárások aloldalhoz történő hozzáféréshez. A hozzáférési igényeket az ajánlatkérő a hozzáférési igény megküldésétől számítva 24 órán belül jóváhagyja, melyről e-mail útján értesítést küld a regisztráció során megadott e-mail címre. A hozzáférést jóváhagyó e-mail kézhezvételét követően a regisztráció során megadott felhasználónevével és jelszavával lépjen be a [http://www.mnb.hu/A\\_jegybank/mnbhu\\_beszerzesieljarasok/kozbeszerzes\\_lista](http://www.mnb.hu/A_jegybank/mnbhu_beszerzesieljarasok/kozbeszerzes_lista) oldalra és töltsse le a dokumentumot. A dokumentáció másra nem ruházható át, nyilvánosságra nem hozható és nem publikálható. A dokumentációt az ajánlattétel érdekében ajánlatonként legalább egy ajánlattevőnek, vagy a közbeszerzés értékének 10%-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozónak kell elektronikus úton elérnie. Közös ajánlat benyújtása esetén elegendő egy dokumentáció elektronikus úton történő elérése.

V.3.5.1) Az összességében legelőnyösebb ajánlat kiválasztásának bírálati szempontja esetén az ajánlatok részszerzőpontok szerinti tartalmi elemeinek értékelése során adható pontszám alsó és felső határa:

V.3.5.2) Az összességében legelőnyösebb ajánlat kiválasztásának bírálati szempontja esetén a módszer (módszerek) ismertetése, amellyel az ajánlatkérő megadja az V.3.5.1) pont szerinti pontszámok közötti pontszámot:

V.6)

A III.2.2) és a III.2.3) szerinti feltételek és ezek előírt igazolási módja a minősített ajánlattevők hivatalos jegyzékébe történő felvétel feltételét képező minősítési szempontokhoz képest szigorúbb(ak)-e? igen

V.7) Egyéb információk:

1) Ajánlatkérő a hiánypótlásra teljes körűen lehetőséget biztosít több alkalommal is. Hiánypótlás esetén a Kbt. 83 §. (1) bekezdése szerint jár el.

2) Ajánlatkérő előírja, hogy ajánlattevő tájékozódjon a munkavállalók védelmére és a munkafeltételekre vonatkozó olyan kötelezettségekről, amelyeknek a teljesítés helyén és a szerződés teljesítése során meg kell felelni.

V.8)

E hirdetmény feladásának dátuma: 2011/07/08 (év/hó/nap)

#### **A. melléklet További címek és kapcsolattartási pontok**

1) További információk a következő címeken és kapcsolattartási pontokon szerezhetők be.

Hivatalos név:

Postai cím:

Város/Község:

Postai irányítószám:

Ország:

Kapcsolattartási pont(ok):

Címzett:

Telefon:

E-mail:

Fax:

Internetcím (URL):

3 Q



### A KPL belsőlogisztikai folyamat automatizáltság növelése

(Az automata személykíséret nélküli targoncák szállítási útvonalának - és az átadás-átvételi pontok számának kibővítése)

A Magyar Nemzeti Bank a Logisztikai Központjában az automata személykíséret nélküli targoncák (továbbiakban AGV-k) szállítási útvonalát; és az útvonalon lévő átadás - átvételi pontokat akarja bővíteni az alábbiak szerint:

- 4-es forgalmazó helyiség (alaprajz szerint: 0423-as helyiség)  
A helyiségben a meglévő 2 pár átadóponot folytatólagosan 8 párral, 10 párra megnövelni.
- 3-as forgalmazó helyiség (alaprajz szerint: 0424-es helyiség)  
A helyiségben a meglévő 2 pár átadóponot folytatólagosan 3 párral, 5 párra megnövelni.
- 2-es forgalmazó helyiség (alaprajz szerint: 0425-ös helyiség)  
A helyiségben a meglévő 2 pár átadóponot folytatólagosan 3 párral, 5 párra megnövelni.
- 1-es forgalmazó helyiség (alaprajz szerint: 0426-os helyiség)  
A helyiségben a meglévő 2 pár átadóponot folytatólagosan 3 párral, 5 párra megnövelni.
- Kamionzsilip (alaprajz szerint: 0531-es helyiség)  
A helyiségbe menjen be az AGV, itt 10 pár átadóponot kell kiépíteni.

A szállítási útvonal növeléséhez szükséges a szállítást vezérlő szoftver fejlesztése.

#### Átadóponot műszaki leírása:

1. Használat és használhatóság
  - Az átadóponot két, a padlóba rögzített fém tárcsából áll, amelyek meghatározzák a szállítókeret helyzetét a konténer ráakása, illetve levétele-közben.
2. Anyagok és gyártási folyamat
  - Esztergált és mart rozsdamentes acél tárcsa, átmérő 150 mm.
  - Rögzítés a padlóhoz: horonycsavarokkal.
  - Rögzítés után a hézag epoxi gyantával kerüljön kiöntésre.
3. Technikai szempontok
  - Tárcsaközéppontok távolsága: 770 $\pm$ 2 mm.
4. Biztonság
  - A tárcsa a padlóba legyen szerelve, kiálló rész nem lehet.
  - A tárcsa körüli hézag epoxi gyantával legyen kiöntve.
5. Tűrések az alkatrészekre és az összeszerelésre
  - Tárcsák gyártása: DIN7168 szerinti közepes minőségben
  - Pozicionálás:  $\pm$ 2 mm

Össességében a 27 pár új átadóponot használhatóságában, anyagában, minden technikai szempontból meg kell egyeznie a jelenleg is használt átadóponotokkal.

#### Az elkészült munka átvételének módja:

Minden új átadóponotból az AGV-vel elszállítunk egy konténert, illetve minden új átadóponotba szállítatunk az AGV-vel konténert.

3. 72. millilit

QUO-01604-Y0T4W7

Extension of AGV routes and number of feeding points. (KBE/049/2011)

*Tender*



MNB

TENDER

11/08/2011

QUO-01604-Y0T4W7

PAGE 1/63

32



## Extension of AGV routes and number of feeding points (KBE/049/2011)

---

Customer: MNB

PEC Reference: QUO-01604-Y0T4W7

Revision: 3

Quotation Date: August 11, 2011

Contact Persons Raf Goossens, CEO

Peter Ulixir, Vice-President Sales & marketing

Project Engineering and  
Contracting n v

Technologielaan 12  
B-3001 Leuven  
(Researchpark Haasrode)  
Belgium

Tel. +32(0)16/39 83 39  
Fax : +32(0)16/39 83 69  
e-mail: pec@peccorp.com  
http://www.peccorp.com

BTW-BE-0458.356.276  
RPR Leuven  
IBAN BE89 3300 7083 8585  
BIC BBRUBEBB

---

~~This Quotation for Tender is the single property of PEC. This quotation may not be copied or distributed under any condition or form to people or organizations outside MNB.~~

QUO-01604-Y0T4W7

11/08/2011

PAGE 2/63

3. Q

---

# Contents

---

<b>1</b>	<b>OFFICIAL DOCUMENTS AND DECLARATIONS</b> .....	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>EXECUTIVE OVERVIEW</b> .....	<b>55</b>
<b>3</b>	<b>SPECIFICATIONS</b> .....	<b>55</b>
<b>4</b>	<b>OUR SOLUTION</b> .....	<b>56</b>
<b>5</b>	<b>PRICES</b> .....	<b>57</b>
5.1	PRICE.....	57
5.2	EXCLUDED.....	57
5.3	TIME AND MATERIAL RATES.....	57
<b>6</b>	<b>GENERAL CONDITIONS</b> .....	<b>59</b>
6.1	PRICES.....	59
6.2	PAYMENTS AND TERMS.....	59
6.3	WARRANTY.....	59
6.4	SAFETY REGULATIONS.....	60
6.5	JURISDICTION.....	60
6.6	PRICE INDEXATION.....	60
6.7	LIMITATION OF REMEDIES.....	61
6.8	PERSONNEL.....	61
6.9	SECURITY INTEREST.....	61
6.10	LICENSE.....	62
<b>7</b>	<b>Appendix 1: References</b> .....	<b>63</b>
7.1	CONSTRUCTION OF SGV300 SYSTEM AT THE NEW CASH CENTER OF MNB.....	63
7.2	MAINTENANCE OF SGV300 SYSTEM.....	63

FEOLVASÓ LAP  
Cover page

Ajánlattevő neve:  
Name of bidder: PEC N.V.

Székhelye (lakóhelye):  
Seat of bidder: B-3001 Leuven, Belgium, Technologielaan 12.

Telefon/Telefax: +32 16 398339 / +32 16 398369  
E-mail cím: pec@pec.be

Közbeszerzés megnevezése: Az AGV útvonalak kiterjesztése és az átadás-átvételi pontok számának növelése (KBE/049/2011)

Description of public procurement: Extension of AGV routes and the number of feeding points (KBE/049/2011)

*A kért ellenszolgáltatás összege (Ajánlati ár): 61.480,- EUR + VAT*  
*Price of the services (Bidding price)*

Leuven, 2011. augusztus 11.

  
.....  
cégszerű aláírás  
company signature

n.d.

## INFORMÁCIÓS ADATLAP

## INFORMATION SHEET

Általános információk: (ajánlattevő/közös ajánlattevő/10% feletti alvállalkozó /erőforrás szervezetek részéről kell kitölteni az ajánlathoz csatolni)<sup>1</sup>

Generic information: (should be filled in and attach to the bid by bidder / joint bidder/subcontractor exceeding 10%/organization supplying resource)

1. Cég neve / Company name:	PROJECT ENGINEERING AND CONTRACTING N.V. (PEC N.V.)
2. Adószáma / Tax number:	BE 0458356276
3. Pénzforgalmi jelzőszáma / Account:	BIC BBRUBEBB, IBAN BE89 3300 7063 8585
4. Címe (székhelye) / Seat:	
- irányítószám / ZIP:	3001
- település / city:	Leuven
- utca, házsám / street:	Technologielaan 12
- telefonszám / phone:	+ 32 16 398339
- telefaxszám / fax:	+ 32 16 398369
- Központi e-mail cím / email:	pec@pec.be
- Internet (URL) cím / website:	<a href="http://www.pec.be">www.pec.be</a> , <a href="http://www.peccorp.com">www.peccorp.com</a>
5. Címe (levelezési címe) / Postal address:	
- irányítószám / ZIP:	3001
- település / city:	Leuven
- utca, házsám / street:	Technologielaan 12
6. Cégjegyzésre (aláírásra) jogosult személy(ek) / Authorized representative(s):	
- neve / name:	Raf Goossens
- beosztása / position:	Managing Director
- közvetlen telefonszáma /	+ 32 16 398339

<sup>1</sup> A megfelelő rész-aláhúzendó.

13 Q

direct phone:	
7. A közbeszerzési eljárásban kapcsolattartó személy(ek) / Contact persons in the procurement process:	
- neve / name:	Péterfia Zsolt
- közvetlen telefonszáma / direct phone:	06 30 2482446
- telefax száma / fax:	06 1 4877011
- közvetlen e-mail címe / direct email:	Zsolt.peterfia@peccorp.com

A vállalkozás minősítése a 2004. évi XXXIV. törvény alapján

Classification of the enterprise according to Act XXXIV. of 2004.

Nyilatkozat arról, hogy a kis- és középvállalkozásokról, fejlődésük támogatásáról szóló 2004. évi XXXIV. törvény alapján a vállalkozás milyen típusú vállalkozásnak minősül (kis, közép, stb.)

Declaration that according to Act XXXIV. of 2004 on „Small and mid sized enterprises and subsidizing their growth”, what should be the enterprise classified

Mikrovállalkozás/Micro enterprise/

Kisvállalkozás/Small enterprise/

Középvállalkozás/Mid sized enterprise/

Nem tartozik a tv. hatálya alá/Does not fall under the effect of act

\* a nem kívánt rész törlendő/delete unappropriate

Leuven, 2011. augusztus 11.

  
 cégszerű aláírás  
 company signature

*M. Q.*

**AJÁNLATTEVŐI NYILATKOZAT A KBT. 70. §. (2) BEKEZDÉS ALAPJÁN**  
**BIDDERS DECLARATION BASED ON PARAGRAPH 70. §. (2) OF KBT**

Alulírott Raf Goossens mint a(z) PEC N.V. (ajánlattevő) cégjegyzésre jogosult képviselője felelősségem tudatában

Undersigned Raf Goossens as authorized representative of PEC N.V., being aware of my responsibility hereby

**nyilatkozom,**  
**declare,**

hogy a Magyar Nemzeti Bank, mint ajánlatkérő által indított „Az AGV útvonalak kiterjesztése és az átadás-átvételi pontok számának növelése (KBE/049/2011)” elnevezésű általános egyszerű közbeszerzési eljárásban részt kívánunk venni.

That we would like to participate in the generic, simplified public procurement process called „Extension of AGV routes and number of feeding points (KBE/049/2011)” opened by National Bank of Hungary as procurer.

Tudomásul vesszük, hogy a megadott ajánlati feltételek ránk, mint Ajánlattevőre nézve kötelező érvényűek.

We acknowledge that the given tendering conditions are binding for us as bidder.

Kijelentjük, hogy a Kbt. előírásait, az ajánlati felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelményt, utasítást, kikötést és a műszaki leírásban megadott feltételeket ismertük, megértettük a jelen nyilatkozattal elfogadjuk. Az ajánlati felhívás, a dokumentáció és a kiegészítő tájékoztatás alkalmas volt arra, hogy megfelelő ajánlatot készíthessünk és ajánlatunkat ennek figyelembevételével tesszük.

Hereby we state that we became acquainted with, understand and with this declaration we accept the regulations of Public procurement law, formal and content requirements, instructions and stipulation of the tender announcement and documentations as well as the conditions set forth in the technical description. The tender announcement, the documentation and the supplemental information was suitable for us to create a proper bid and we submit our proposal according to all of these.

Nyilatkozunk továbbá, hogy nyertességünk esetén a közbeszerzési eljárás alapján megkötött szerződés teljesítése céljából, e szerződésen alapuló szerződéseinkben saját magunkra vonatkozó kötelezettségként vállaljuk a 305. § (1)-(3) bekezdése és a 306/A. § (1) és (2) bekezdése szerinti előírások érvényesítését.

Furthermore we declare, that in case being selected as winner we follow the prescriptions of paragraphs 305. § (1)-(3) and 306/A. § (1) és (2) in the course of subcontracting related to this contract.

Kijelentjük, hogy az ajánlatunkban tett nyilatkozataink a valóságnak megfelelnek.

We state that our declarations correspond to facts.

Nyilatkozunk, hogy a megpályázott munkára megfelelő jogosultsággal és szakértelemmel rendelkezünk.

We declare that we possess all necessary permissions and professional skills for the execution of the quoted works.

M J



Kötelezettséget vállalunk arra, hogy az eljárás nyerteseként Ajánlatkérővel **VÁLTOZTATÁSOK NÉLKÜL** megkötjük a Dokumentációban közreadott szerződés-tervezetet (a szerződés tervezet kipontozott részei értelemszerűen kitöltendők) és a Felolvasólapon szereplő ellenszolgáltatási összegért a munkát elvégezzük. **A SZERZŐDÉS-TERVEZETEN VÁLTOZTATÁST NEM ESZKÖZÖLTÜNK!**  
We commit ourself as winning bidder, to sign the contract-draft sent in the Documentation **WITHOUT** changes (dotted parts will be filled by their means) and we will execute the work for the price specified on the cover page. **WE DID NOT CHANGE THE CONTRACT DRAFT!**

Leuven, 2011. augusztus 11.



.....  
cégszerű aláírás  
company signature.

## 4 OUR SOLUTION

Our proposal covers the following activities:

1. AGV route extensions
  - a. Design of extended road system and programming of existing AGVs to access the newly installed feeding points.
  - b. Install and survey new navigation targets in room 0531
2. New feeding points
  - a. manufacturing of new steel inserts for the feeding points
  - b. installation of steel inserts (including hole marking, drilling, insert assembly and leveling)
  - c. safety markings around the inserts
  - d. safety markings around the feeding points
3. Door control
  - a. Extension of the in place Optilogic OptiIO digital IO-LAN interface in order to define new digital input for the door state monitoring of the armored door of Room 0531
  - b. Installing limit switch for the door of 0531 and cabling the switch into the existing PLC control.
  - c. The opening/closing of the armored door of 0531 will not be controlled by the AGVs as this is an interlocked door of the docking room. Whenever an AGV wants to drive into this room it will check whether the door is open or not, and if the door is not opened, the system will lit a dedicated light to warn the operators. The AGV will approach the door and waits in front of it until the door is opened. Our scope includes installation, cabling and integration of the light control into the system.
4. MWare Cash management System adaptations
  - a. Adaptations to the system PLC control software to incorporate all changes related to door-, switch-, digital I/O- and light-control
  - b. Adaptations to the MWare Cash Center Management system in relation to the new feeding points and routings.

## 5 PRICES

### 5.1 Price

This budget is indicative and given for information purposes only. The estimated tasks may change during the project depending on the evolution of the customer's needs. PEC is committed to execute the above estimated and additional needed tasks at our Time and Material Rates, described below.

The total work is quoted as:

61.480,00 EUR

### 5.2 Excluded

Prices are excluding:

- Training and training materials
- Technical documentation
- Any kind of changes in relation to floor conditions. We draw the attention to the floor requirements for the AGVs with the extension, that in places of heavy traffic, extra floor enforcing might be required.
- Any kind of changes in relation to door step of loading dock (room 0531).

### 5.3 Time and Material Rates

The following rates will be applicable for these services (Prices applicable from January 1, 2011). They can be changed during the project in function of the economical parameters.

Time	Daily Rate	Half Day Rate	Hourly Rate
Technician - Journey man	525,00 €	262,00 €	65,63 €
Application Engineer (Engineering and Programming)	790,00 €	395,00 €	98,75 €
Service Engineer (Engineering, Programming, Consulting, support, installation, infrastructure set-up...)	924,00 €	462,00 €	115,50 €
Project Manager (Project Management, strategic consulting, project review...)	1.050,00 €	525,00 €	131,25 €
Per Diem	50,00 €		
Car Travel	0,50 €/km		
<b>Materials</b>	<b>Cost</b>		
	<b>+ 20%</b>		

The following conditions will be taken into account:

- The minimum charge for a visit to the customer is the half-day rate
- ~~Travel hours during the working hours will be invoiced at the applicable hourly rate.~~
- Expenses for overnight stays, flights, car rental, fuel, public transport, taxis and parking fees will be charged as they fall due.
- Overtime and Saturday rates are calculated at 1.5 times the daily, half-day rate or hourly rate.
- Sunday and holiday rates are calculated at 2 times the daily, half-day rate or hourly rate.

The time sheets, including time and documented costs, will be the basis for the preparation of the invoices. These time sheets will be signed and approved by both parties before the invoice is made. The time sheets should be signed at least 2 working days before the end of the month, in order for PEC to issue the invoice before the end of the month.

MNB

TENDER

11/08/2011

QUO-01604-Y0T4W7

PAGE 58/63

M Q

## 6 GENERAL CONDITIONS

This offer is made according to the PEC general terms and conditions, where these are not contrary to the stipulations below.

### 6.1 Prices

The mentioned prices are:

- In EURO
- EXW
- Excluding of VAT, taxes and other financial charges
- Packing, transport, on-site installation and training against additional fee
- Excluding infrastructure cabling and for powering, networking, water cooling,...
- Power supply is 3 phase 380 Volts, 50 Hz, with neutral/earth conductor.
- The power supply needs to be free of disturbances and fluctuations. The installation site shall be free of electromagnetic interferences according to FCC/CE standards.
- Exclusive of all construction works.
- Exclusive of fixation elements,
- Exclusive of translation of communication, bidding and engineering documents to Hungarian language.

Period of offer validity: until August 30, 2011.

The system is offered as described in this quotation, all eventual specification changes shall be described in a separate document (change request), underwritten by both parties. Such specification changes may result in a price and/or delivery date adjustment.

### 6.2 PAYMENTS AND TERMS

Payment terms:

- 30% upon ordering
- 60% after installation on site
- 10% after final acceptance

All invoices are due 30 days net.

All payments will be done by transfer to our bank account. All hereto-related transfer costs will be borne by the Customer.

### 6.3 Warranty

PEC warrants that each system will be free from defects in material and workmanship for a period of twelve (12) months after signing the preliminary acceptance protocol, with a maximum of 12 months after physical delivery, and that the system will be functioning according to the PEC system documentation.

For a System, for which the Customer determines during the warranty period, that it does not conform to the PEC System Specifications, PEC's obligation is limited to repairing or replacing the System.

During the warranty period PEC will provide replacement of defective parts only. Exchanged parts will become the property of PEC.

Should any System warranty claimed to PEC, be found without defect by PEC, PEC will invoice the Customer for the inspection time, including expenses using PEC's applicable hourly rates. Payment will be due and payable by customer upon receipt of the invoice.

The warranty does not include credit, repair or replacement of Systems which do not meet system Specifications resulting from failure to provide a suitable installation environment as specified, accident, disaster, neglect, abuse, misuse, transportation, alterations, exhibits, accessories, installation, supplies, non-PEC parts, or improperly performed repairs or activities.

**THE FOREGOING WARRANTIES ARE IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.**

#### 6.4 Safety Regulations

As far as it is applicable, the machine will carry a CE and/or FCC-mark and a Conformity Declaration.

If additional certificates are needed, they need to be specified at moment of ordering, where all the hereto-related costs will be borne by the customer.

Unless differently stipulated, there are no safety enclosures included in this quotation. If special safety regulations or certifications occur, PEC will quote the needed engineering, modifications and all other involved costs.

Each installation will be location dependent. Export, even partial, will be realized on explicit responsibility of the customer. PEC will be informed by registered mail on before hand, if such.

#### 6.5 Jurisdiction

The Belgian laws govern this document. Any proceedings to enforce, or to resolve disputes relating to this contract shall be brought before a court of competent jurisdiction in Leuven. In such proceedings, neither party shall attest that a court lacks jurisdiction over such party or the subject matter hereof. The parties hereto expressly waive any right they may have to a jury trial in any dispute arising out of this Agreement.

#### 6.6 Price Indexation

The prices mentioned above will remain fixed for any part quoted as long as the economic parameters stay within a 2 % limit.

In the case of an index limit exceeding, mentioned above, PEC reserves the right to increase its prices proportionally.

The date of this offer shall be considered as the appropriate date of reference.

## 6.7 Limitation of Remedies

PEC's entire liability and Customers exclusive remedy are set forth in this Section:

In all situations involving performance or non-performance of System furnished under this Agreement, Customer's remedy is repair of the System or replacement of its parts by PEC. PEC may, at its option, replace the System. If, after repeated efforts, PEC is unable to restore the System to good working order, or provide a replacement System in good working order, all as warranted, Customer will be entitled to recover actual damages to the limits set forth in this Section. For any other claim concerning PEC's performance or non-performance pursuant to, or in any other way related to the subject matter of any Purchase Order, Customer will be entitled to recover actual damages to the limits set forth in this Section.

PEC's liability for actual damages for any cause whatsoever, shall be limited to the greater of:

1) EURO 50,000; or 2) the applicable Price for the specific System that caused the damages or that are the subject matter of, or are directly related to, the cause of action. This limitation will apply, except as otherwise stated in this Section, regardless of the form of action, whether in contract or in tort, including negligence.

In no event will PEC be liable for any lost profits, lost savings, incidental damages or other consequential damages, even if PEC has been advised of the possibility of such damages. In addition PEC will not be liable for any claim by the Customer, based on any third-party claim. Similarly, PEC will not be liable for any damages caused by performance or non-performance of Systems located outside the location of original installation. In no event will PEC be liable for any damages caused by Customers failure to perform its responsibilities.

In addition, PEC has no liability when the Systems are used in conjunction with extra-hazardous activities to the extent such liability is caused by such activities.

## 6.8 Personnel

It is not allowed to either of the parties to hire personnel belonging to the other party, or to use their services in any way beyond this Agreement, within one year after 1) termination of this contract or 2) discontinuance of the employment of the specific employee, unless written agreement has been reached between the parties.

Any violation of this article will legally cause the payment of compensation to the damaged party. This payment will include three times the gross annual salary of the involved employee(s).

## 6.9 Security Interest

PEC reserves a purchase money security interest in buyers inventory of Product, purchased under this Agreement in the amount of its Price and in Buyers proceeds from Product, including accounts receivable. These interests will be satisfied by payment in full. Buyer agrees to execute financing statements or other appropriate documents to be filed in PEC's behalf with appropriate state or other authorities in order to perfect PEC's security interest.

MQ

6.10 License

A separate license agreement for software products may be required. This license agreement will be made available upon request.





## 7 Appendix 1: References

### 7.1 Construction of SGV300 system at the new Cash Center of MNB

The Hungarian National Bank has established a new Logistic Center by means of green field investment. PEC was selected as a supplier of the Vault Technology installed in the Logistic Center. The highlights of the project – in terms of AGV system – are:

- Design on the AGV routes in the area of cash logistics and cash processing (11 rooms)
- Integration of the AGV system with the unmanned ASRS of the central vault
- Delivery and installation of 4 AGV vehicles of SGV3000 system
- Design and installation of 27 feeding point along the AGV routes
- Interfacing to ASRS machines
- Interfacing to automated doors
- PLC control

The fully operational system was handed over to MNB on the June 30, 2008.

### 7.2 Maintenance of SGV300 system

PEC was awarded the maintenance contract for the maintenance and troubleshooting of the installed SGV3000 system. The scope includes:

- Periodic maintenance of the system and vehicles
- Troubleshooting, on-site and remote interventions

The contract duration is 5 years, between 2008 and 2013.

## Az ellenszolgáltatás teljesítésének részletes szabályai.

1.) A Vállalkozó legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig köteles írásban nyilatkozatot tenni, és azt átadni a Megrendelő részére, hogy mekkora összegre jogosult a Vállalkozói díjból. Jelen pont közös ajánlattétel esetén alkalmazandó.

2.) Vállalkozó, legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig köteles nyilatkozatot tenni, hogy az általa a teljesítésbe bevont alvállalkozók, illetve a velük munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban nem álló szakemberek egyenként mekkora összegre jogosultak a Vállalkozói díjból, egyidejűleg felhívja az alvállalkozókat és szakembereket, hogy állítsák ki ezen számláikat. A nyilatkozat a teljesítésigazolástól eltérő, külön dokumentum, a következő tartalommal: alvállalkozó neve, címe, adószáma, cégjegyzékben szereplő pénzforgalmi jelzőszáma, alvállalkozónak járó összeg.

A jelen pontban leírt nyilatkozatot a Vállalkozó abban az esetben is köteles megtenni, ha a teljesítésbe nem vont be alvállalkozót. Ebben az esetben a vállalkozó „negatív” nyilatkozatot tesz, melyben rögzíti, hogy alvállalkozó a teljesítés során nem került bevonásra.

3.) Vállalkozó a teljesítés elismerését követően haladéktalanul, de legkésőbb a teljesítési igazolás Vállalkozó általi kézhezvételétől számított 3 naptári napon belül azon összegre vonatkozóan jogosult számlát kiállítani és a Megrendelőnek átadni, mely az általa a szerződés teljesítésébe bevont alvállalkozókat, illetve a vele munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban nem álló szakembereket illeti meg. A számla elválaszthatatlan mellékletei a teljesítésbe bevont alvállalkozók, illetve a vele munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban nem álló szakemberek által a Vállalkozó felé benyújtott számlák másolatai, a teljesítésigazolás és az előző pontban szereplő nyilatkozat.

4.) A 3.) pont szerinti számla ellenértékét Megrendelő a számla kiállításától számított 15 napon belül átutalja a Vállalkozó által a vonatkozó számlán megjelölt pénzforgalmi bankszámlaszámra. A Vállalkozónak úgy kell, a számla Megrendelőhöz történő eljuttatásáról gondoskodnia, hogy a Megrendelőnek a számla kézhezvételétől legalább 8 napja maradjon a számla teljesítési határidejéig.

5.) Vállalkozó haladéktalanul kiegyenlíti az alvállalkozók, illetve szakemberek számláit, illetőleg az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A. § (3) bekezdése szerint azt (annak egy részét) visszatartja. A Vállalkozó az átutalásokat az alvállalkozók cégjegyzékben szereplő pénzforgalmi bankszámlájára teljesíti.

6.) Vállalkozó átadja az 5.) pont szerinti átutalások igazolásainak másolatait, vagy az alvállalkozó (szakember) köztartozást mutató együttes adóigazolásának másolatát (utóbbit csak annak érdekében, hogy Megrendelő megállapíthassa, hogy az Vállalkozó jogszerűen nem fizette ki a (teljes) összeget az alvállalkozónak). A papír alapú bankszámla kivonatról készített olyan másolatot várunk, mely teljes terjedelmében a kivonatról készült és csak olyan tételeket, tartalmakat „takarnak” ki belőle, melyek az MNB szempontjából nem relevánsak. Elektronikus úton készített kivonat esetén annyi szerkesztés fogadható el, mely az eredeti formát teljes egészében visszaadja az MNB számára szükséges tartalommal. Mindezeket a számla mellékleteként kérjük benyújtani. Ezzel egy időben Vállalkozó benyújtja a vállalkozói díj fennmaradó részére vonatkozó számláit, melyek ellenértékét Megrendelő a számla keltétől számított 15 napon belül átutalja Vállalkozónak, ha az, az alvállalkozókkal szembeni fizetési kötelezettségét az Art. 36/A. §-ára is tekintettel teljesítette.

7.) Ha Vállalkozó a 6.) pont szerinti kötelezettségét nem teljesíti, a Vállalkozói díj fennmaradó részét Megrendelő őrzi, és az akkor illeti meg Vállalkozót, ha igazolja, hogy 6.) pont szerinti kötelezettségét teljesítette vagy hitelt érdemlő irattal igazolja, hogy az alvállalkozó vagy szakember nem jogosult a Vállalkozó által a 2.) pont szerint bejelentett összegre vagy annak egy részére;

8.) Ha a Vállalkozói díjat több részletben teljesíti Megrendelő, minden részlettel kapcsolatban alkalmazza a jelen melléklet rendelkezéseit.

9.) Megrendelő által igazolt szerződésszerű teljesítés esetén, a teljesítési határidő eredménytelen elteltét követően, Vállalkozó - a Szerződés mellékletét képező felhatalmazó nyilatkozat alapján - beszedési megbízást nyújthat be Megrendelő fizetési számlája terhére, abban az esetben, ha a Vállalkozó a jelen mellékletben foglalt kötelezettségeinek maradéktalanul eleget tett.

10.) A Vállalkozó jogosult a jelen mellékletben meghatározott bármely dokumentumot -kivéve a papíralapú és az elektronikus számlát - a jelen mellékletben meghatározott alaki keltékek megtartása mellett, papír-alapú formátum helyett elektronikus úton benyújtani. Az elektronikus úton benyújtott dokumentumokat Vállalkozó a Megrendelő részére a [Gazdalkodasiugyintezok@mnb.hu](mailto:Gazdalkodasiugyintezok@mnb.hu). E-mail címre köteles megküldeni.

Amennyiben a Vállalkozó számláját nyújtja be elektronikus formátumban, arra nem a jelen pont, hanem a szerződés vonatkozó rendelkezései irányadóak.

11.) A számlabenyújtás előfeltétele, hogy a Vállalkozó a jelen szerződés tárgyát képező feladatát a jogszabályokban és a jelen szerződésben leírt módon teljesítse és ezen teljesítést a Megrendelő erre felhatalmazott képviselője, teljesítési igazolás kiállításával igazolja.

12.) A számla kiegyenlítése a Megrendelő mindazon jogainak fenntartásával történik, amelyek a Vállalkozó esetleges hibás teljesítésével vagy egyéb szerződésszegésével kapcsolatosak.

13.) Ha a Vállalkozó nem a szerződés szerint állítja ki a számlát, a Megrendelő jogosult - a számlát az annak kézhezvételétől számított öt munkanapon belül visszaküldeni és a számla kiegyenlítését megtagadni anélkül, hogy ez által késedelembe esne, azzal, hogy a Vállalkozó ebben az esetben köteles a számlát ismételt kiállítani, úgy hogy a számla keltének napja nem lehet korábbi, mint a Vállalkozó által a nem szerződésszerűen kiállított számla Megrendelő általi visszaküldésének napja. Ebben az esetben a Vállalkozó nem jogosult a szerződés további teljesítését felfüggeszteni, vagy megszüntetni.

14.) A Vállalkozó a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a Megrendelő jogosult arra, hogy a Vállalkozóval szemben fennálló egyenmű, és lejárt és a Vállalkozó által nem vitatott követelését a Vállalkozót megillető ellenértékbe beszámítsa.

15.) A Vállalkozó a Megrendelő késedelmes-fizetése esetében a Polgári Törvénykönyv 301/A. §-ában foglalt késedelmi kamatot is jogosult, a késedelem minden napjára érvényesíteni a Megrendelővel szemben. A Vállalkozó jogosult a fizetési feltétel megváltoztatásától függővé tenni a további szolgáltatást vagy a szolgáltatást felfüggeszteni, ha a Megrendelő számára felróható okból 14 napot meghaladó fizetési késedelembe esik.

#### Detailed rules for payment of consideration

1.) Contractor is required to make out a statement in writing, and deliver it to the Contracting Entity before the time of acceptance of performance to declare as to the share Contractor is entitled to receive from the Contract Price. This clause applies to tenders submitted jointly.

2.) Contractor is required to make out a statement before the time of acceptance of performance to declare as to the share of subcontractors involved, and the share of experts engaged in the execution of their contract by means other than contract of employment or other employment relationship to which each one of them is entitled to receive from the Contract Price, and shall instruct the subcontractors and experts at the same time to make out their

respective invoices. This statement is a separate document, detached from the certificate of performance, containing the following information: subcontractor's name, address, tax number, bank account number registered in the register of companies, sum due to the subcontractor.

The statement written in the present section shall also be made, if there are no subcontractors involved in the performance of the contract. In this case the Contractor shall make a „negative” statement, in which he lays down that there were no subcontractors involved in the performance of the contract.

3.) Contractor shall be entitled to make out an invoice to the Contracting Entity without delay upon the acceptance of performance, in any case within 3 working days of the time of receipt of the certificate of performance, for a sum that is due to its subcontractors involved and to the experts engaged in the execution of the contract by means other than contract of employment or other employment relationship. Copies of the invoices of subcontractors involved and to the experts engaged in the execution of the contract by means other than contract of employment or other employment relationship made out to the Contractor, the certificate of performance and the statement referred to above must be enclosed with, comprising an inseparable part of the Contractor's invoice.

4.) Contracting Entity shall remit payment of the amount invoiced according to Paragraph 3 to the Contractor within 15 days from the date the invoice was made out to the bank account Contractor has indicated on the relevant invoice. Contractor shall ensure to have the invoice delivered to the Contracting Entity at least 8 days before the payment due date indicated in the invoice.

5.) Contractor shall forthwith pay the invoices of subcontractors and experts, or shall withhold such payment (or a part of the sum) in accordance with Article 36/A(3) of Act XCII/2003 on the Rules of Taxation (hereinafter referred to as "Taxation Act"). Contractor shall effect payment to the bank account numbers of subcontractors registered in the register of companies.

6.) Contractor shall give to the Contracting Entity copies of the certificates of the transfers made under Paragraph 5, or copies of the combined tax certificates of the subcontractor (expert) showing any outstanding public dues [the latter with a view to enabling the Contracting Entity to determine as to whether the Contractor had any legitimate reason for not paying the (full) amount to the subcontractor affected]. Copies of paper-based bank account statements are also required, made wholly on the statement, where only those items and contents may be concealed or covered up which are irrelevant for MNB. If the statement is made electronically, it may be edited to an extent without altering the original layout, containing all information of the original version which are deemed to be of relevance for MNB. All these documents are to be submitted enclosed with the invoice. At the same time, Contractor shall present the invoice for the remaining portion of the Contract Price, that the Contracting Entity shall pay within 15 days to the Contractor, if the Contractor satisfied all payment obligations to his subcontractors, including the obligations prescribed under Article 36/A of the Taxation Act.

7.) If the Contractor fails to satisfy the obligation under Paragraph 6, the Contracting Entity shall retain the sum remaining from the Contract Price and shall release it to the Contractor if able to prove of having satisfied the obligation under Paragraph 6, or if able to produce documentary evidence to the effect that the subcontractor or expert is not entitled to the sum the Contractor has notified according to Paragraph 2, or to any part of that sum.

8.) If the Contracting Entity pays the Contract Price in several instalments, the provisions laid down in this annex shall apply with respect to each instalment.

9.) If performance is approved as contracted and payment is not received within the prescribed time limit, the Contractor shall have the right to post a collection order in possession of the

authorisation fixed in the annex to this Contract - against the payment account of the Contracting Entity, provided that the Contractor has satisfied all obligations conferred upon him by this annex.

10.) Contractor shall be entitled to submit any and all documents mentioned in this annex - with the exception of paper-based and electronic invoices - by way of electronic means, subject to using the formal requirements set out in this annex. Contractor is required to send electronic documents to Contracting Entity's Gazdalkodasiugyintezok@mnb.hu. E-mail address.

If the Contractor wishes to submit his invoice in electronic format, it shall be governed the relevant provisions of the contract, rather than by this paragraph.

11.) Contractor shall be able to submit an invoice on completion of the works to which the contract relates in accordance with the relevant legislation and with this contract, where such performance is verified by the Contracting Entity's authorised agent by means of a certificate of performance.

12.) Upon paying the invoice the Contracting Entity reserves all rights relating to or arising from any defective performance or other breach of contract on the Contractor's part.

13.) If the Contractor's fails to conform with the requirements set out in this contract, the Contracting Entity shall be entitled to return such invoice within five working days of receipt and to refuse payment without falling in delay thereby, whereupon the Contractor is required to make out another invoice, where the invoice date may not antedate the day when the Contracting Entity returned the Contractor's previous invoice stating that it failed to conform with the requirements set out in this contract. In this case the Contractor shall not be entitled to decline or terminate further performance of the contract.

14.) Contractor's signature of this contract shall constitute his acknowledgement for granting Contracting Entity the right to deduct any homogenous, overdue and uncontested claim the Contracting Entity may have from the Contractor from any payment that is due to the Contractor.

15.) Contractor shall be entitled to charge default interest in the event of Contracting Entity's delay in payment, for each day of delay in accordance with Article 301/A of the Civil Code. Contractor shall have the right to make the provision of further services conditional upon changes in the payment terms and conditions, or to suspend services, if the Contracting Entity falls more than 14 days behind in payment for reasons within its control.

## Elektronikus számla - XML definíciók

### a) Számla

#### DTD definíció

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!ELEMENT számla (fejlec, tetelek, osszesites)>
<!ELEMENT fejlec (rendelesek, elado, vevő, képviselő?, számlainfo)>
<!ELEMENT rendelesek (rendeles+)>
<!ELEMENT rendeles (#PCDATA)>
<!ELEMENT elado (nev, adoszam, cim)>
<!ELEMENT vevő (nev, adoszam?, kozadoszam?, cim)>
<!ELEMENT képviselő (nev, adoszam, cim)>
<!ELEMENT nev (#PCDATA)>
<!ELEMENT adoszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozadoszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT cim (ország, telepules, irszam, kozternev, kozterjeli, hazszam, epulet?, lepcsóház?, emelet?,
ajto?)>
<!ELEMENT ország (#PCDATA)>
<!ELEMENT telepules (#PCDATA)>
<!ELEMENT irszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozternev (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozterjeli (#PCDATA)>
<!ELEMENT hazszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT epulet (#PCDATA)>
<!ELEMENT lepcsóház (#PCDATA)>
<!ELEMENT emelet (#PCDATA)>
<!ELEMENT ajto (#PCDATA)>
<!ELEMENT számlainfo (sorszam, refsorszam?, kuladohiv?, kialldatum, teljdatum, fizhatando, fizmod,
számlatipusa, penznem)>
<!ELEMENT sorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT refsorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kuladohiv (#PCDATA)>
<!ELEMENT kialldatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT teljdatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT fizhatando (#PCDATA)>
<!ELEMENT fizmod (#PCDATA)>
<!ELEMENT számlatipusa (#PCDATA)>
<!ELEMENT penznem (#PCDATA)>
<!ELEMENT tetelek (tétel+)>
<!ELEMENT tétel (termeknev, besorszam, mennyegys?, menny?, nettoegysegar?, nettoar, afakulcs,
afaertek, bruttoar, kozleszkinf?)>
<!ELEMENT terméknev (#PCDATA)>
<!ELEMENT besorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT mennyegys (#PCDATA)>
<!ELEMENT menny (#PCDATA)>
<!ELEMENT nettoegysegar (#PCDATA)>
<!ELEMENT nettoar (#PCDATA)>
<!ELEMENT afakulcs (#PCDATA)>
<!ELEMENT afaertek (#PCDATA)>
<del><!ELEMENT bruttoar (#PCDATA)></del>
<!ELEMENT kozleszkinf (forgdatum, (futottkm | repultora | hajozottora))>
<!ELEMENT forgdatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT futottkm (#PCDATA)>
<!ELEMENT repultora (#PCDATA)>
<!ELEMENT hajozottora (#PCDATA)>
<!ELEMENT osszesites (afarovat+, vegösszeg)>
<!ELEMENT afarovat (afakulcs, nettoar, afaertek, bruttoar)>
<!ELEMENT vegösszeg (nettoarössz, afaertekössz, bruttoarössz)>
```

```

<!ELEMENT nettoarossz (#PCDATA)>
<!ELEMENT afaertekossz (#PCDATA)>
<!ELEMENT bruttoarossz (#PCDATA)>
<!ATTLIST afarovat
      id CDATA #REQUIRED
>
<!ATTLIST tétel
      id CDATA #REQUIRED
>

```

## XSD séma definíció

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xs:schema xmlns:szla="http://www.apeh.hu/2005/szamla" xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
targetNamespace="http://www.apeh.hu/2005/szamla">
  <xs:complexType name="szamlatipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:fejlec"/>
      <xs:element ref="szla:tetelek"/>
      <xs:element ref="szla:osszesites"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="fejectipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:rendeles" maxOccurs="unbounded"/>
      <xs:element ref="szla:elado"/>
      <xs:element ref="szla:vevo"/>
      <xs:element ref="szla:kepviselo" minOccurs="0"/>
      <xs:element ref="szla:szamlainfo"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="tetelektipus">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>számla tételei</xs:documentation>
    </xs:annotation>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:tétel"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="osszesitestipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:afarovat" maxOccurs="unbounded"/>
      <xs:element ref="szla:vegosszeg"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="rendelesektipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:rendeles" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="eladotipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:nev"/>
      <xs:element ref="szla:adoszam"/>
      <xs:element ref="szla:cim"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="kepviselotipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:nev"/>
      <xs:element ref="szla:adoszam"/>
      <xs:element ref="szla:cim"/>
    </xs:sequence>

```

M

```

</xs:complexType>
<xs:complexType name="vevotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:nev"/>
    <xs:element ref="szla:adoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:kozadoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="szamiaiinfotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:sorszam"/>
    <xs:element ref="szla:refsorszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:kuladohiv" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:kialldatum"/>
    <xs:element ref="szla:teljdatum"/>
    <xs:element ref="szla:fizhatarido"/>
    <xs:element ref="szla:fizmod"/>
    <xs:element ref="szla:szamiatipusa"/>
    <xs:element ref="szla:penznem"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="teteltipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:termeknev"/>
    <xs:element ref="szla:besorszam"/>
    <xs:element ref="szla:mennyegys" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:menny" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:nettoegysegar" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:bruttoegysegar" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:nettoar"/>
    <xs:element ref="szla:afakulcs"/>
    <xs:element ref="szla:afaertek"/>
    <xs:element ref="szla:bruttoar"/>
    <xs:element ref="szla:kozieszkinf" minOccurs="0"/>
  </xs:sequence>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="vegosszeztipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:nettoarossz"/>
    <xs:element ref="szla:afaertekossz"/>
    <xs:element ref="szla:bruttoarossz"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="afarovattipus">
  <xs:sequence/>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="cimtipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:orszag"/>
    <xs:element ref="szla:telepules"/>
    <xs:element ref="szla:irszam"/>
    <xs:element ref="szla:kozternev"/>
    <xs:element ref="szla:kozterjell"/>
    <xs:element ref="szla:hazszam"/>
    <xs:element ref="szla:epulet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:lepcsoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:emelet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:ajto"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>

```





```

<xs:complexType name="kozleszkintipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:forgdatum"/>
    <xs:choice>
      <xs:element ref="szla:futottkm"/>
      <xs:element ref="szla:repuitora"/>
      <xs:element ref="szla:hajozottora"/>
    </xs:choice>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:element name="szamla" type="szla:szamlatipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>16. számla: adóigazgatási azonosításra alkalmas bármely olyan
papír alapú, vagy a vevővel történt megállapodás alapján – külön jogszabály által meghatározottak szerint –
elektronikus úton kibocsátott bizonylat</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fejlec" type="szla:fejlectipus"/>
<xs:element name="tetelek">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:tetel" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="osszesites">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:afarovat" maxOccurs="4"/>
      <xs:element ref="szla:vegosszeg"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="rendelesek" type="szla:rendelesektipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számlához kapcsolódó rendelésszámok
listája</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="elado" type="szla:eladotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termékértékesítést teljesítő, szolgáltatást nyújtó adóalany
néve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kepviselo" type="szla:kepviselotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>amennyiben az adó fizetésére a pénzügyi képviselő, vagy a Jót.
szerinti adóügyi képviselő kötelezett, annak neve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="vevo" type="szla:vevotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a vevő neve, címe illetve ha a vevő az adó fizetésére kötelezett,
annak adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="szamlainfo" type="szla:szamlainfotipus"/>
<xs:element name="tetel" type="szla:teteltipus"/>
<xs:element name="afarovat" type="szla:afarovattipus"/>
<xs:element name="cim" type="szla:cimtipus"/>
<xs:element name="nev" type="xs:string"/>
<xs:element name="adoszam" type="xs:string"/>

```

```

<xs:element name="kozadoszam" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>Közösségen belüli adómentes értékesítés esetén, amennyiben
a Közösségen belülről történő termékbeszerzés során a vevő az adófizetésére kötelezett személy, ennek
közösségi adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="rendeles" type="xs:string"/>
<xs:element name="orszag" type="xs:string"/>
<xs:element name="telepules" type="xs:string"/>
<xs:element name="irszam" type="xs:integer"/>
<xs:element name="kozternev" type="xs:string"/>
<xs:element name="kozterjell" type="xs:string"/>
<xs:element name="hazszam" type="xs:integer"/>
<xs:element name="epulet" type="xs:string"/>
<xs:element name="lepcsoszam" type="xs:string"/>
<xs:element name="emelet" type="xs:string"/>
<xs:element name="sorszam" type="xs:integer">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számla sorszáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="refsorszam" type="xs:integer">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a hivatkozott számla sorszáma szturnó vagy helyesbítő számla
esetén</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kuladohiv" type="xs:boolean">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a különbözet szerinti adózás alkalmazása esetén ezen adózási
módra történő hivatkozás</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kialldatum" type="xs:date">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számla kibocsátásának kelte</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="teljdatum" type="xs:date">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a teljesítés dátuma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fizhatarido" type="xs:date">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a fizetés határideje</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fizmod" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a fizetés módja</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="termeknev" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) megnevezése</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="besorszam" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) besorolási száma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>

```

3 Q

```

</xs:element>
<xs:element name="mennyegys" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi természetes
mértékegységben kifejezhető – mennyiségi egysége és mennyisége </xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="menny" type="xs:float"/>
<xs:element name="nettoegysegar" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi egységre
vetíthető – adó nélkül számított egységára</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="bruttoegysegar" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi egységre
vetíthető – adóval együtt számított egységára</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="nettoar" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adó nélkül számított ellenértéke
összesen</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="bruttoar" type="xs:float"/>
<xs:element name="afakulcs" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a felszámított adó százalékos mértéke</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="afaertek" type="xs:float"/>
<xs:element name="vegosszeg" type="szla:vegosszegtípus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adóval együtt számított ellenértéke
összesen</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="afaertekossz" type="xs:float"/>
<xs:element name="nettoarossz" type="xs:float"/>
<xs:element name="bruttoarossz" type="xs:float"/>
<xs:element name="kozleszkinf" type="szla:kozleszkinftípus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>új közlekedési eszköz másik tagállamba történő értékesítése
esetén erre a tényre történő utalás, a közlekedési eszköz első forgalomba helyezésének időpontja, és
szárazföldi közlekedési eszköz esetén a futott kilométerek száma, vízi közlekedési eszköz esetén a hajózott
órák száma, légi közlekedési eszköz esetén a repült órák száma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="forgdatum" type="xs:date"/>
<xs:element name="futottkm" type="xs:float"/>
<xs:element name="repultora" type="xs:float"/>
<xs:element name="hajozottora" type="xs:float"/>
<xs:element name="szamlatipusa" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>helyesbítő/sztorató számla</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="penznem" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számla pénzneve</xs:documentation>
  </xs:annotation>

```

3

```
</xs:element>
<xs:element name="ajto" type="xs:string"/>
</xs:schema>
```

## Példa xml

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<szamla xmlns="http://www.apeh.hu/2005/szamla" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
```

```
  <fejlec>
    <rendelesok>
      <rendeles>0000123456</rendeles>
    </rendelesok>
    <elado>
      <nev>Könyv Bt</nev>
      <adoszam>12345678-2-44</adoszam>
      <cim>
        <orszag>Magyarország</orszag>
        <telepules>Budapest</telepules>
        <irszam>1111</irszam>
        <kozternev>Seholnemvolt</kozternev>
        <kozterjell>utca</kozterjell>
        <hazszam>1</hazszam>
      </cim>
    </elado>
    <vevo>
      <nev>Kovács János</nev>
      <cim>
        <orszag>Magyarország</orszag>
        <telepules>Budapest</telepules>
        <irszam>1111</irszam>
        <kozternev>Nevenincs</kozternev>
        <kozterjell>ter</kozterjell>
        <hazszam>1</hazszam>
      </cim>
    </vevo>
    <szamlainfo>
      <sorszam>SZ0001</sorszam>
      <kialldatum>2005-05-01</kialldatum>
      <teljdatum>2005-04-30</teljdatum>
      <fizhatarido>2005-05-06</fizhatarido>
      <fizmod>készpénz</fizmod>
      <szamlatipusa>normál</szamlatipusa>
      <penznem>HUF</penznem>
    </szamlainfo>
  </fejlec>
  <tetelek>
    <tetel id="1">
      <termeknev>könyv</termeknev>
      <besorszam>4903</besorszam>
      <nettoar>2000</nettoar>
      <afakulcs>5</afakulcs>
      <afaertek>100</afaertek>
      <bruttoar>2100</bruttoar>
    </tetel>
    <tetel id="2">
      <termeknev>könyv</termeknev>
      <besorszam>4903</besorszam>
      <nettoar>5000</nettoar>
      <afakulcs>5</afakulcs>
      <afaertek>250</afaertek>
      <bruttoar>5250</bruttoar>
```

m Q

```

    </tétel>
</tetelek>
<összesítés>
  <afarovat id="1">
    <afakulcs>5</afakulcs>
    <nettoar>7000</nettoar>
    <afaertek>350</afaertek>
    <bruttoar>7350</bruttoar>
  </afarovat>
  <vegösszeg>
    <nettoarössz>7000</nettoarössz>
    <afaertekössz>350</afaertekössz>
    <bruttoarössz>7350</bruttoarössz>
  </vegösszeg>
</összesítés>
</számla>

```

## b) Egyszerűsített számla

### DTD definíció

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!ELEMENT egyszerűsített számla (fejlec, tetelek, összesítés)>
<!ELEMENT fejlec (rendelesek, eladó, vevo, képviselő, számlainfo)>
<!ELEMENT rendelesek (rendeles+)>
<!ELEMENT rendeles (#PCDATA)>
<!ELEMENT eladó (nev, adószám, cím)>
<!ELEMENT vevo (nev, adószám?, közadószám?, cím)>
<!ELEMENT képviselő (nev, adószám, cím)>
<!ELEMENT nev (#PCDATA)>
<!ELEMENT adószám (#PCDATA)>
<!ELEMENT közadószám (#PCDATA)>
<!ELEMENT cím (ország, település, irszám, közternev, közterjell, házszám, épület?, lépcsőház?, emelet?, ajtó?)>
<!ELEMENT ország (#PCDATA)>
<!ELEMENT település (#PCDATA)>
<!ELEMENT irszám (#PCDATA)>
<!ELEMENT közternev (#PCDATA)>
<!ELEMENT közterjell (#PCDATA)>
<!ELEMENT házszám (#PCDATA)>
<!ELEMENT épület (#PCDATA)>
<!ELEMENT lépcsőház (#PCDATA)>
<!ELEMENT emelet (#PCDATA)>
<!ELEMENT ajtó (#PCDATA)>
<!ELEMENT számlainfo (sorszám, refsorszám?, kuladóhív?, kiállítás dátum, számlatípusa, pénznem)>
<!ELEMENT sorszám (#PCDATA)>
<!ELEMENT refsorszám (#PCDATA)>
<!ELEMENT kuladóhív (#PCDATA)>
<!ELEMENT kiállítás dátum (#PCDATA)>
<!ELEMENT számlatípusa (#PCDATA)>
<!ELEMENT pénznem (#PCDATA)>
<!ELEMENT tetelek (tétel+)>
<!ELEMENT tétel (termeknev, besorszám, menny_egys?, menny?, bruttóegységár?, bruttóar, százalékeretek, közleszkinf?)>
<!ELEMENT terméknev (#PCDATA)>
<!ELEMENT besorszám (#PCDATA)>
<!ELEMENT menny_egys (#PCDATA)>

```

```

<!ELEMENT menny (#PCDATA)>
<!ELEMENT bruttoegysegar (#PCDATA)>
<!ELEMENT bruttoar (#PCDATA)>
<!ELEMENT szazalekertekek (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozleszkinf (forgdatum, (futottkm | repultora | hajozottora))>
<!ELEMENT forgdatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT futottkm (#PCDATA)>
<!ELEMENT repultora (#PCDATA)>
<!ELEMENT hajozottora (#PCDATA)>
<!ELEMENT osszesites (afarovat+, vegosszeg)>
<!ELEMENT afarovat (bruttoar, szazalekertekek)>
<!ELEMENT vegosszeg (bruttoarossz)>
<!ELEMENT bruttoarossz (#PCDATA)>
<!-- ATTLIST -->
<!-- ATTLIST afarovat -->
  id CDATA #REQUIRED
-->
<!-- ATTLIST tetel -->
  id CDATA #REQUIRED
-->
<!-- ATTLIST egyszerusitettaszamla -->
  xmlns CDATA #REQUIRED
-->

```

## XSD séma definíció

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xs:schema xmlns:eszla="http://www.apeh.hu/2005/egyszerusitettaszamla"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  targetNamespace="http://www.apeh.hu/2005/egyszerusitettaszamla">
  <xs:complexType name="egyszerusitettaszamlatipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:fejlec"/>
      <xs:element ref="eszla:tetelek"/>
      <xs:element ref="eszla:osszesites"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="fejlectipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:rendelesek" maxOccurs="unbounded"/>
      <xs:element ref="eszla:elado"/>
      <xs:element ref="eszla:vevo"/>
      <xs:element ref="eszla:kepviselo" minOccurs="0"/>
      <xs:element ref="eszla:szamlainfo"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="tetelektipus">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>számla tételei</xs:documentation>
    </xs:annotation>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:tetel"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="osszesitestipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:afarovat" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="rendelesektipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:rendeles" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>

```

4 Q

```

</xs:complexType>
<xs:complexType name="eladotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:nev"/>
    <xs:element ref="eszla:adoszam"/>
    <xs:element ref="eszla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="kepviselotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:nev"/>
    <xs:element ref="eszla:adoszam"/>
    <xs:element ref="eszla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="vevotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:nev"/>
    <xs:element ref="eszla:adoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:kozadoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="szamlainfotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:sorszam"/>
    <xs:element ref="eszla:refsorszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:kuladohiv" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:kialldatum"/>
    <xs:element ref="eszla:szamiatipusa"/>
    <xs:element ref="eszla:penznem"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="teteltipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:termeknev"/>
    <xs:element ref="eszla:besorszam"/>
    <xs:element ref="eszla:mennyegys" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:menny" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:bruttoegysegar" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:bruttoar"/>
    <xs:element ref="eszla:szazalekertes"/>
    <xs:element ref="eszla:kozleszkinf" minOccurs="0"/>
  </xs:sequence>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="vegosszegetipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:bruttoarossz"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="afarovattipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:bruttoar"/>
    <xs:element ref="eszla:szazalekertes"/>
  </xs:sequence>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="cimtipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:orszag"/>
    <xs:element ref="eszla:telepules"/>
    <xs:element ref="eszla:irszam"/>
  </xs:sequence>

```

m

```

    <xs:element ref="eszla:kozternev"/>
    <xs:element ref="eszla:kozterjell"/>
    <xs:element ref="eszla:hazszam"/>
    <xs:element ref="eszla:epulet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:lepcsohaz" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:emelet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:ajto" minOccurs="0"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="kozleszkinftipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:forgdatum"/>
    <xs:choice>
      <xs:element ref="eszla:futottkm"/>
      <xs:element ref="eszla:repultora"/>
      <xs:element ref="eszla:hajozottora"/>
    </xs:choice>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:element name="egyszerusitetszamlas" type="eszla:egyszerusitetszamlatipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>17. egyszerűsített számla, adóigazgatási azonosításra alkalmas
    bármely olyan papír alapú, vagy a vevővel történt megállapodás alapján – külön jogszabály által
    meghatározottak szerint – elektronikus úton kibocsátott bizonylat</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fejlec" type="eszla:fejlectipus"/>
<xs:element name="tetelek">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:tétel" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="osszesites">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:afarovat" maxOccurs="4"/>
      <xs:element ref="eszla:vegosszeg"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="rendelesek" type="eszla:rendelesektipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számlához kapcsolódó rendelésszámok
    listája</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="elado" type="eszla:eladotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termékértékesítést teljesítő, szolgáltatást nyújtó adóalany
    neve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kepviselo" type="eszla:kepviselotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>amennyiben az adó fizetésére a pénzügyi képviselő, vagy a Jöt
    szerinti adóügyi képviselő kötelezett, annak neve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="vevo" type="eszla:vevotipus">
  <xs:annotation>

```

2



<xs:documentation>a vevő neve, címe illetve ha a vevő az adó fizetésére kötelezett, annak adószáma</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="szamlainfo" type="eszla:szamlainfotipus"/>

<xs:element name="tetel" type="eszla:teteltipus"/>

<xs:element name="afarovat" type="eszla:afarovattipus"/>

<xs:element name="cim" type="eszla:cimtipus"/>

<xs:element name="nev" type="xs:string"/>

<xs:element name="adoszam" type="xs:string"/>

<xs:element name="kozadoszam" type="xs:string"/>

</xs:annotation>

<xs:documentation>Közösségen belüli adómentes értékesítés esetén, amennyiben a Közösségen belülről történő termékbeszerzés során a vevő az adófizetésére kötelezett személy, ennek közösségi adószáma</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="rendeles" type="xs:string"/>

<xs:element name="orszag" type="xs:string"/>

<xs:element name="telepules" type="xs:string"/>

<xs:element name="irszam" type="xs:integer"/>

<xs:element name="kozternev" type="xs:string"/>

<xs:element name="kozterjell" type="xs:string"/>

<xs:element name="hazszam" type="xs:integer"/>

<xs:element name="epulet" type="xs:string"/>

<xs:element name="lepchohaz" type="xs:string"/>

<xs:element name="emelet" type="xs:string"/>

<xs:element name="kuladohiv" type="xs:boolean"/>

</xs:annotation>

<xs:documentation>a különbözet szerinti adózás alkalmazása esetén ezen adózási módra történő hivatkozás</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="kialldatum" type="xs:date">

</xs:annotation>

<xs:documentation>a számla kibocsátásának kelte</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="bruttoar" type="xs:float">

</xs:annotation>

<xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adóval együtt számított ellenértéke összesen</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="vegosszeg" type="eszla:vegosszegtipus">

</xs:annotation>

<xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adóval együtt számított ellenértéke összesen</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="szazalekertekek">

</xs:annotation>

<xs:documentation>a 44. § (2) bekezdésében meghatározott százaléérték</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="sorszam" type="xs:integer">

</xs:annotation>

<xs:documentation>a számla sorszáma</xs:documentation>

</xs:annotation>

</xs:element>

<xs:element name="refsorszam" type="xs:integer">

</xs:annotation>

M

```

        <xs:documentation>a hivatkozott számla sorszáma szternó vagy helyesbitó számla
esetén</xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="termekev" type="xs:string">
    <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) megnevezése</xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="besorszam" type="xs:string">
    <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) besorolási száma</xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="mennyegys" type="xs:string">
    <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi természetes
mértékegységben kifejezhető – mennyiségi egysége és mennyisége </xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="menny" type="xs:float"/>
<xs:element name="bruttoegysegar" type="xs:float">
    <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi egységre
vetíthető – adóval együtt számított egységára</xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kozleszkinf" type="esza:kozleszkinftipus">
    <xs:annotation>
        <xs:documentation>új közlekedési eszköz másik tagállamba történő értékesítése
esetén erre a tényre történő utalás, a közlekedési eszköz első forgalomba helyezésének időpontja, és
szárazföldi közlekedési eszköz esetén a futott kilométerek száma, vízi közlekedési eszköz esetén a hajózott
órák száma, légi közlekedési eszköz esetén a repült órák száma</xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="futottkm" type="xs:float"/>
<xs:element name="repultora" type="xs:float"/>
<xs:element name="hajozottora" type="xs:float"/>
<xs:element name="forgdatum" type="xs:date"/>
<xs:element name="bruttoarossz" type="xs:float"/>
<xs:element name="szamlatipusa" type="xs:string">
    <xs:annotation>
        <xs:documentation>helyesbitó/szternó számla</xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="penznem" type="xs:string">
    <xs:annotation>
        <xs:documentation>a számla pénzneme</xs:documentation>
    </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="ajto" type="xs:string"/>
</xs:element>
</xs:schema>

```

## Példa xml

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<egyszerusitetszamla xmlns="http://www.apeh.hu/2005/egyszerusitetszamlia"
xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
    <fejlec>
        <rendelesek>
            <rendeles>0000123456</rendeles>
        </rendelesek>

```

3 Q

```
<elado>
  <név>Könyv Bt.</név>
  <adoszam>12345678-2-44</adoszam>
  <cím>
    <ország>Magyarország</ország>
    <település>Budapest</település>
    <irszám>1111</irszám>
    <közternev>Kossuth</közternev>
    <közterjell>utca</közterjell>
    <hazszám>1</hazszám>
  </cím>
</elado>
<vevo>
  <név>Kovács János</név>
  <cím>
    <ország>Magyarország</ország>
    <település>Szeged</település>
    <irszám>1234</irszám>
    <közternev>Petőfi</közternev>
    <közterjell>út</közterjell>
    <hazszám>1</hazszám>
  </cím>
</vevo>
<szamlainfo>
  <sorszam>1</sorszam>
  <kiall datum>2005-05-01</kiall datum>
  <szamlatipusa>normál</szamlatipusa>
  <penznem>HUF</penznem>
</szamlainfo>
</fejlec>
<tetelek>
  <tétel id="1">
    <termeknev>könyv</termeknev>
    <besorszam>4903</besorszam>
    <bruttoar>2100</bruttoar>
    <százalektertek>4,76</százalektertek>
  </tétel>
  <tétel id="2">
    <termeknev>könyv</termeknev>
    <besorszam>4903</besorszam>
    <bruttoar>5250</bruttoar>
    <százalektertek>4,76</százalektertek>
  </tétel>
</tetelek>
<összesítés>
  <afarovat id="1">
    <bruttoar>7350</bruttoar>
    <százalektertek>4,76</százalektertek>
  </afarovat>
  <vegösszeg>
    <bruttoarössz>7350</bruttoarössz>
  </vegösszeg>
</összesítés>
</egyszerűsített számla>
```

12

6. sz. melléklet

FELHATALMAZÓ LEVÉL

Tisztelt Magyar Külkereskedelmi Bank zRt.!

Váci u. 38. sz.

1054 Budapest

Alulírottak, mint a Magyar Nemzeti Bank jognyilatkozat megtételére feljogosított képviselői a jelen felhatalmazó levél cégszerű aláírásával megbízzuk Önöket az alább megjelölt fizetési számlánk terhére az alább megnevezett Kedvezményezett által benyújtandó beszedési megbízás(ok) teljesítésére a következőkben foglalt feltételekkel:

Fizető fél számlatulajdonos megnevezése:	Magyar Nemzeti Bank (1054. Budapest, Szabadság tér 8.-9.)
Felhatalmazással érintett fizetési számlájának pénzforgalmi jelzőszáma:	10300002-10485342-49020017
Kedvezményezett neve:	Project Engineering and Contracting N.V.
Kedvezményezett fizetési számlájának pénzforgalmi jelzőszáma:	BIC BBRUBEBB, IBAN BE89 3300 7063 8585

A felhatalmazás időtartama: 2011. augusztus 27. naptól 2011. év november hó 27. napig\* visszavonásig\*

a) a beszedési megbízáshoz okiratot nem kell csatolni\*

**b) a beszedési megbízáshoz a következő okirato(ka)t kell csatolni\*:**

az okirat(ok) megnevezése:

1. Az MNB által cégszerűen kiállított teljesítési igazolás másolata,
2. Az b.)/1. pontban leírt teljesítés igazolás alapján kiállított, a fizetési határidő leteltét tartalmazó számla másolata.

További feltételek\*: **a) nem kerülnek meghatározásra**

b) beszedési megbízásonkénti felső értékhatár a teljesítés pénznemétől függően:

..... Ft

..... devizanem ISO kódja\*

c) benyújtási gyakoriság: ..... (pl. napi, havi, évi)

d) fedezethiány esetén a sorba állítás időtartama legfeljebb .....nap

e) felhatalmazás csak a Kedvezményezett írásbeli hozzájárulásával vonható vissza

Kelt, Budapest, 2011. augusztus 27.

Magyar Nemzeti Bank  
Fizető fél számlatulajdonos

\* nem kívánt rész törölendő

LETTER OF AUTHORISATION

To Magyar Külkereskedelmi Bank zRt.

Váci u. 38. sz.

1054 Budapest

We, the undersigned representatives of Magyar Nemzeti Bank empowered to take legal action, hereby give and grant authorisation for you to debit the sum shown in the direct debit request(s) submitted by the following Payee to our payment account indicated below subject to the following conditions:

Name of payer account holder:	Magyar Nemzeti Bank (1054. Budapest, Szabadság tér 8.-9.)
Identification number of the account to which this authorisation pertains:	10300002-10485342-49020017
Payee's name	Project Engineering and Contracting N.V.
Identification number of payee's payment account:	BIC BBRUBEBB, IBAN BE89 3300 7063 8585

This letter of authorization shall enter into effect on 27 day, August month 2011 year and shall remain in effect until 27 day, November month 2011 year\*

until revoked\*

a) no documentary enclosure is required\*

**b) the following documents are to be enclosed\*:**

description of document(s)

1. Copy of the certificate of performance made out by MNB,
2. Copy of the invoice made out on the basis of the certificate of performance referred to in point b.)/1, indicating the date of payment.

Further requirements \*: a) none specified

b) amount limit per transaction depending on the type of currency involved:

..... HUF

..... currency ISO code\*

c) periods of submission: ..... (e.g. daily, monthly, annually)

d) in the event of insufficient funds, the maximum period of queuing is .... days

e) the authorization may be revoked exclusively upon the prior written consent of the Payee

Budapest, 27 August 2011

Magyar Nemzeti Bank

Payer account holder

\*delete where appropriate

*MQ*

## MEGRENDELŐI KIKÖTÉSEK

A Magyar Nemzeti Bank kikötései a szolgáltatást végző külső gazdálkodó szervezetekkel kötött szerződésekhez

1. A Magyar Nemzeti Bank (továbbiakban: Bank) területén a munkavégzés csak a bank belső szabályai alapján kiadott érvényes benntartózkodási engedély birtokában lehetséges. A Bankkal folyamatos kapcsolatban álló külső munkavállaló részére - a szerződő szervezeti egység kezdeményezése alapján - legfeljebb egyéves érvényességű benntartózkodási engedély adható. A szolgáltatást végző külső gazdálkodó szervezet dolgozóinak a munka megkezdésekor érvényes (kilencven napnál nem régebbi) erkölcsi bizonyítvánnyal kell rendelkezniük. Ennek meglétét a szerződő szervezeti egység vezetője vagy a szerződésben általános kapcsolattartóként megjelölt személy ellenőrzi. A Bankkal folyamatos szerződéses jogviszonyban álló külső gazdálkodó szervezetek a jogviszony fennállta alatt, évente kötelesek az általuk foglalkoztatott dolgozók vonatkozásában érvényes (kilencven napnál nem régebbi) erkölcsi bizonyítványt bemutatni a szerződő szervezeti egység vezetőjének vagy a szerződésben általános kapcsolattartóként megjelölt személynek a tárgyév januárjának utolsó munkanapjáig.
2. Külső munkavállaló a Bank épületeibe kizárólag a Bankban rendszeresített, - **KÜLSŐ MUNKAVÁLLALÓ** - jelölésű külső munkavállalói belépőkártyával; kizárólag a benntartózkodási engedélyben foglaltaknak megfelelően, a külső munkavállalói kártya kiadását követően léphet és ott tartózkodhat. Zárt üzemi területre felügyelettel és a zárt üzemi terület szerint illetékes szervezeti egység vezetőjének jóváhagyásával léphet, ott csak felügyelettel tartózkodhat.
3. A belépőkártyát, - a személyazonosító okmányok bemutatását, a belépési jogosultság ellenőrzését, illetve a kiadott kártya számának rögzítését követően, - a biztonsági szolgálat adja ki. A zárt üzemi területre történő eseti belépésre jogosító belépőkártyát a biztonsági szolgálat csak a belépésre jogosult felügyeletét ellátó személy megérkezése után adja ki.
4. A belépő kártya átvétele, illetve a belépés - hétköznapokon 18.00 és 07.00 között, illetve hétvégén és munkaszüneti napokon - kizárólag a Szabadság tér 9. és a Hold u. 7. számú bejáratoknál történik. A Látogatóközpontnak a Szabadság tér 9. számú bejáratához vezető lépcsőházba nyíló ajtaját a külső munkavállalók munkanapokon a 08.00-18.00 órán kívüli időszakban használhatják.
5. Azokban az épületekben, ahol beléptető rendszer üzemel, a belépőkártyát a beléptető pontoknál elhelyezett kártyaolvasó készülékeknél rendeltetésszerűen kell használni. A beléptető berendezéseket a be- és kilépéskor személyenként kell működtetni. A belépőkártyát a Bankban való tartózkodás ideje alatt a ruházaton jól látható módon viselni kell.
6. Az eseti belépésre jogosító kártyát a napi munkavégzés befejezése utáni utolsó kilépéskor le kell adni. A kártyát az épületek azon belépési pontjainál, ahol a beléptető rendszer részeként kártyaelnyelő készülék van felszerelve, a forgókarokon történő áthaladás előtt a kártyaelnyelő-készülék nyílásába kell helyezni, ahol pedig beléptető rendszer és kártyaelnyelő nem található, ott a biztonsági szolgálat részére kell átadni.
7. A belépőkártyát úgy kell őrizni, hogy ahhoz illetéktelen személy ne férhessen hozzá. Nem szabad a kártyát erős hőhatásnak, közvetlen napsugárzásnak, fizikai behatásnak; valamint mágneses tér, agresszív vegyi anyagok és oldószerek hatásának kitenni. A belépőkártya működési rendellenességét, ellopását, elvesztését, sérülését, megsemmisülését azonnal jelezni kell a biztonsági szolgálatnak, továbbá a külső szolgáltatóval kapcsolatot tartó szervezeti egységnek.
8. Amennyiben a kártyát átvevő külső munkavállaló a belépőkártyát távozáskor nem adja le, úgy - a korábban kiadott belépőkártya visszaszolgáltatásáig, vagy annak költségének

m

megtérítéséig - sem a vissza nem szolgáltatott és az Őrzésvédelmi Osztály (továbbiakban: ÖVO) által letiltásra kerülő belépőkártyával, sem újabb eseti belépésre jogosító belépőkártyával a Bank területére nem léphet be.

9. Aki a belépőkártyát elveszti, megrongálódásában, használhatatlanná válásában vétkes, vagy azzal egyéb okból nem tud elszámolni, köteles a kártya pótlási költségét megtéríteni. A térítési díj mértéke 1500,- Ft (áfával együtt). Az elvesztett belépőkártya megkerülése esetén a kezdeményezett pótlás költségeinek visszatérítésére igény nem támasztható. A Bank a számlát a külső munkavállaló vagy a kapcsolattartó szervezeti egység részére küldi meg, és azt annak kézhez vételétől számított 8 munkanapon belül készpénzben vagy 15 munkanapon belül átutalással kell kiegyenlíteni.
10. Anyagot és eszközt (a továbbiakban: vagyontárgy) a Bankba beszállítani, illetve a Bankból kiszállítani - a személyes használatú tárgyak kivételével - csak az érvényben lévő bizonylatolási rend alapján (Vállalkozólevéllel, illetve az érintett szervezeti egység vezetőjének vagy a szervezeti egységet felügyelő vezető engedélyével) szabad. A Banki tulajdonú vagyontárgy kiszállítását igazoló Vállalkozólevelet el kell látni a vagyontárgyat leltár szerint birtokban tartó szervezeti egység vezetőjének vagy vagyongazdálkodójának aláírásával, továbbá fel kell rajta tüntetni a szervezeti egység nevét. A be-, illetve kiszállítás helyén szolgálatot teljesítő biztonsági őr - a vagyontárgy tőle elvárható mértékű azonosítása után - a vagyontárgy be- és kiszállításának tényét a Vállalkozólevélen kezelési jelzéssel igazolja. Kezelési jelzésként a beléptető bélyegző lenyomata és a biztonsági őr kézjegye szolgál.
11. A Bank objektumaiban film-, videó- és fényképfelvétel készítése kizárólag a Kommunikáció engedélyével és kíséretével, az érintett szervezeti egység vezetőjének hozzájárulásával, illetve az Őrzésvédelmi Osztály előzetes tájékoztatásával történhet.
12. A külső gazdálkodó szervezet dolgozói a Bank személyfelvonóit csak személyszállításra vehetik igénybe.
13. A fegyelmezett és biztonságos munkavégzés érdekében a szolgáltatást végző gazdálkodó szervezet dolgozói a Bank területére szeszes italt, valamint kábító vagy bódító hatású anyagokat nem hozhatnak be és ott ilyeneket nem fogyaszthatnak. Ennek betartását a biztonsági szolgálat ellenőrizheti, az előírás megszegőit pedig a Bank területéről - jegyzőkönyv felvétele után - azonnal eltávolíthatja.
14. A biztonsági szolgálat tagjai a beléptetéssel és a benntartózkodással kapcsolatos feladatellátásuk során jogosultak
  - a Bank épületeibe belépő vagy az ott tartózkodó személy kilétének igazolását kérni, valamint - amennyiben a személyazonosságának igazolására felkért személy önként és hitelt érdemlően nem igazolja kilétét - a személyazonosság megállapítása céljából, igazoltatásra jogosult hatósági személyt felkérni;
  - a belépés, illetve a benntartózkodás céljának közlését, jogosultságának igazolását kérni, annak megtagadása vagy a közölt adatok nyilvánvaló valótlanosága esetén a belépést, a benntartózkodást megtiltani és a belépni vagy benntartózkodni kívánó személyt távozásra felszólítani;
  - a be- és kilépő, illetve a benntartózkodó személyt csomagjainak, valamint menet- és szállítási okmányainak bemutatására felszólítani, illetve csomagjának, járművének és a szállítmány ellenőrzése érdekében, arra jogosult hatósági személyt felkérni;
  - A biztonsági őr köteles a vagyontárgy kivitelét megakadályozni, amennyiben a szállítandó vagyontárgy tulajdonjogát és/vagy a kiszállítás jogosságát illetően kétség merül fel. Amennyiben a vagyontárgy tulajdonjoga azonnal (a visszatartás napján) nem tisztázható, az eseményt rögzíteni kell az őrnaplóban.
15. Azokat a külső munkavállalókat, akik a Bank belső rendjét és biztonságát veszélyeztetik, a Bankban történő munkavégzés szabályait megszegik, a belépőkártyával visszaélnak, nem a részükre meghatározott munkaterületen tartózkodnak, a biztonsági szolgálat tagjait tudatosan félrevezetik, a biztonsági

szolgálat a belépőkártya azonnali bevonása mellett a Bank területéről kitilthatja. A Bank területéről kitiltott személyek munkavégzésre történő ismételt beléptetését a biztonsági szolgálat megtagadhatja.

16. Az előzőekben leírtak megsértéséből eredő kárért a külső gazdálkodó szervezet teljes erkölcsi és anyagi felelősséggel tartozik.



## CONTRACTING ENTITY'S CONDITIONS

Conditions set by Magyar Nemzeti Bank for contracts with external economic operators supplying services

16. Work may be performed on the premises of Magyar Nemzeti Bank (hereinafter referred to as "Bank") only in possession of a valid entry permit issued in accordance with the internal rules of the Bank. An entry permit with a validity of no more than one year may be issued to external employees working for the Bank on a regular basis, on recommendation by the contracting department. Employees of external economic operators providing services must have a certificate of good conduct (issued within ninety days to date) valid at the time of commencement of works. Compliance with this requirement shall be verified by the head of the contracting department or the person designated as the general contact person in the Contract. External economic operators in a continuous contractual relationship with the Bank shall, during the life of the legal relationship, present each year a valid certificate of good conduct (issued within ninety days to date) relating to the workers in their employment, to the head of the contracting department or the person designated as the general contact person in the Contract, by the last banking day of January of the given year.
17. External employees may enter the Bank's buildings only with the external employee entry card provided by the Bank, marked "KÜLSŐ MUNKAVÁLLALÓ", only in compliance with the contents of the entry permit, following the issue of the external employee card, and stay in the Bank buildings only if holding such permit. Admission to restricted areas is permitted with escort only, subject to the permission of the head of the department where the restricted area is located, and supervision must be maintained at all times.
18. The entry card is issued by the security service, following presentation of personal identification documents, verification of entry rights and the recording of the number of the issued card. The security service shall issue an entry card for single entry into any restricted area only if the person assigned to accompany the visitor authorised to enter is present.
19. Entry cards may be collected and admission shall take place on weekdays between 18:00 and 07:00 hours, and on weekends and holidays only at the entrances located at Szabadság tér 9 and Hold u. 7. External employees are to use the Visitor Centre's entrance from the staircase at Szabadság tér 9 on weekdays any time other than between 08:00 and 18:00 hours.
20. In the buildings fitted with an entrance control system, the entry card shall be used properly with the card reading device installed at the entry points. The entrance control equipment shall be activated upon entry and exit separately for each individual. The entry card shall be kept clearly visible, displayed on the clothing while inside the Bank.
21. Single-entry cards shall be surrendered upon final exit following the completion of daily work duties. When exiting at the entry points where the entrance control system is fitted with a card disposal module, the card should be inserted after passing through the revolving gate into the machine, or shall be surrendered to the security personnel where there is no entrance control system and card disposal unit.
22. The entry card shall be safeguarded so as to prevent unauthorised persons from accessing it. Cards must not be exposed to extreme heat, direct sunlight, physical abuse, nor to the effects of magnetic fields, aggressive chemical substances and solvents. If the entry card malfunctions, or if lost or stolen, damaged or destroyed, it shall be immediately reported to the security service and the department that is in contact with the external service provider.

23. If the external employee to whom the card was provided fails to return the entry card upon exit, admission for such person shall be denied whether using the card that was not returned and, in consequence, cancelled by the Department of Security (hereinafter referred to as "ÖVO"), or a new entry card authorising single entry until the entry card issued earlier is returned or the cost of the card is compensated.
24. If the entry card is lost, damaged, made unusable, or is otherwise unaccounted for, the holder of the card shall cover the cost of replacement in the amount of HUF 1,500 (including VAT). If the lost entry card is found, the cost of replacement shall not be refunded. The Bank shall send the invoice to the external employee or the department of contact; to be settled within 8 banking days following receipt, or within 15 banking days by bank transfer.
25. With the exception of personal belongings, materials and equipment (hereinafter referred to as "property") may only be taken into and taken out of the Bank in accordance with the effective rules of documentation (with contractor's certificate or authorisation of the head of the given department or the director supervising the department). The Contractor's Certificate certifying the taking out of any Bank property shall bear the signature of the head of the department or the asset manager holding in possession the property according to the inventory, and shall indicate the name of the department. The security guard on duty at the place of entry and exit certifies the taking in and taking out of the property by affixing a handling mark on the Contractor's Certificate. The print of the entry stamp and the initials of the security guard shall function as the handling mark.
26. Film and video recordings and photographs may be taken only if so authorised, and if accompanied by Communications, upon the consent of the head of the department affected, or upon prior notification of the Department of Security.
27. Employees of external economic operators shall be allowed to use the passenger lifts inside the Bank for the transport of passengers only.
28. For the purpose of ensuring the discipline and safety of work, employees of the service provider economic operator shall not be allowed to bring any alcoholic beverages, narcotic or barbiturate substances into the Bank or consume these on the premises. The security service is authorised to monitor compliance with the above rule and may remove any offenders from the premises of the Bank after drawing up a report.
29.
  - When performing their duties related to admission and monitoring visitors, members of the security service are entitled to request proof of identification from persons entering or staying in the buildings of the Bank, and request an officer of the law authorised to request identification, if the person requested to voluntarily provide credible proof of personal identity refused to do so;
  - request information as to the purpose of entry and stay, proof of entry rights, and deny admission and stay and order the person wishing to enter or stay on the premises to leave if such request is denied or the data provided is clearly false or untrue;
  - request the person entering and exiting or staying on the premises to present his/her packages, vehicle and delivery documents, and request the cooperation of an authorised officer of the law for the purpose of checking the packages, the vehicle and its cargo;
  - The security guard is liable to prevent the taking out of any property, if there is any doubt as to the ownership of the property in question and/or to the right for removing the property from the premises. If ownership rights concerning the property cannot be ascertained without delay (on the day when removal was blocked), the event shall be recorded in the security log.

m Q

30. Those external employees engaged in any violation of the Bank's internal order and security, or breach the Bank's work-related rules, misuse the entry cards and enter any restricted areas, wilfully mislead members of the security service shall be removed from the premises by the security service with immediate effect, and shall be deprived of the entry cards. The security service may refuse to allow persons previously expelled from the Bank's premises to enter for the performance of work.
16. The external economic operator shall be subject to full moral and financial liability for any damage caused by the infringement of the above defined rules.

8. sz. melléklet

AZ MNB TERÜLETÉN MUNKÁT VÉGZŐ VÁLLALKOZÓKRA VONATKOZÓ  
KÖRNYEZETVÉDELMI KÖVETELMÉNYEK MEGHATÁROZÁSA

1. A Vállalkozó felelős a tevékenységére vonatkozó mindenkor hatályos környezetvédelmi előírások maradéktalan betartásáért. Ez a felelőssége kiterjed az általa alkalmazott alvállalkozók tevékenységére is
2. Vállalkozó az általa készített építési engedélyezési tervdokumentációhoz köteles elkészíteni a 45/2004. (VII. 26.) BM-KvVM sz. együttes rendelet által előírt építési és bontási hulladék tervlapokat.  
Ezeket az építési engedélyezési dokumentációhoz köteles csatolni (a megbízó példányához is).
3. A vállalkozó az általa végzett tervezési munka során akkor is köteles elkészíteni a 2. pontban leírt építési és bontási hulladék tervlapokat, ha nem kerül sor építési engedélyezési eljárásra.  
Ebben az esetben a tervlapokat a megbízónak köteles átadni, 2 példányban.
4. A vállalkozó tevékenysége során keletkező minden hulladék a vállalkozó tulajdonába és birtokába kerül, és az azokkal kapcsolatos valamennyi kötelezettség a Vállalkozót terheli, különös tekintettel a fent említett jogszabály előírásainak és a hulladékokra vonatkozó egyéb környezetvédelmi előírásoknak a betartására.
5. A vállalkozó köteles gondoskodni tevékenysége során keletkezett hulladékoknak az MNB területéről történő elszállításáról. Az elszállításnak a műszaki átadást, vagy a munkaterület átadást megelőzően meg kell történni.  
A hulladék elszállítása feltételét képezi a teljesítésigazolásnak.
6. Vállalkozó köteles a tevékenysége során keletkezett építési és bontási hulladékokról a 45/2004. (VII. 26.) BM-KvVM sz. együttes rendelet által előírt építési és bontási hulladék nyilvántartó lapot kitöltve átadni a megbízónak. A nyilvántartási lap átadása a teljesítésigazolásnak feltételét képezi.
7. Vállalkozó a tevékenysége során keletkező hulladékok szállítását csak engedéllyel rendelkező fuvarozóval szállíthatja el, illetve ilyen engedély birtokában szállíthatja el saját járművel. A hulladékokat csak a Környezetvédelmi Hatóság engedélyével rendelkező szervezetnek adhatja át, vagy ilyen engedély birtokában kezelheti saját telephelyén. Ezeknek az előírásoknak a betartását az előző pontban említett építési és bontási hulladék nyilvántartó lapon a szállító és átvevő, előírt azonosító adatainak a megadásával köteles igazolni.

30

DEFINITION OF ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS RELATING TO CONTRACTORS WORKING WITHIN THE PREMISES OF THE  
MNB

1. Contractor shall bear full responsibility for compliance with the relevant provisions on environmental protection. This liability shall cover the activities of his subcontractors as well.
2. The conceptual plan prepared by the Contractor and submitted for authorisation shall also contain schedules for the treatment of construction and demolition waste as prescribed by Decree No. 45/2004 (VII. 26.) BM-KvVM.  
These schedules shall be enclosed with the conceptual plan (including the contracting entity's copy as well).
3. In the course of design works, Contractor shall be liable to prepare the schedules for the treatment of construction and demolition waste referred to in paragraph 2, even if no building authorisation procedure is conducted.  
In that case, the schedules are to be delivered to the Contracting Entity in 2 copies.
4. All waste and debris from Contractor's activities shall be the property of Contractor, where Contractor shall bear all obligations related to such waste and debris, with particular regard to compliance with the provisions of the above-mentioned legislation and other environment regulations pertaining to waste.
5. Contractor shall provide for the removal of all waste generated during his activities from the premises of MNB. Removal of waste shall be carried out before the technical handover, or before the time of turning over the construction site.  
Removal of waste is a precondition for the issue of a certificate of performance.
6. Contractor is required to hand over to the Contracting Entity the registration forms for the construction and demolition waste prescribed by Decree No. 45/2004 (VII. 26.) BM-KvVM properly completed. Providing the registration forms is a precondition for the issue of a certificate of performance.
7. Contractor must employ an authorised carrier for the transportation of waste generated during his activities, or may transport it himself using his own means of transport in possession of such authorisation. Such waste may only be delivered to organisations licensed by the Environmental Protection Authority, or may be disposed of at the Contractor's own establishment in possession of such authorisation. The carrier and the receiving operator shall verify compliance with these regulations by indicating their particulars on the construction and demolition waste registration form mentioned previously.

M

9. 22. melléklet

Az MNB területén munkát végző vállalkozókra vonatkozó munkavédelmi követelmények meghatározása

1. Az 1993. évi XCIII. törvényben meghatározott munkabiztonsági szaktevékenység végrehajtásáért, valamint a munkavédelmi jogszabályok, biztonsági szabályzatok és szabványok betartásáért, ellenőrzésért Vállalkozó a felelős.
2. Az átadott munkaterület pontos határait az építési napló vagy emlékeztető tartalmazza.
3. Vállalkozó köteles gondoskodni baleset esetén munkavállalói részére az elsősegélynyújtás tárgyi (mentőláda) és személyi feltételeiről; súlyosabb esetben a mentők értesítéséről.
4. Vállalkozó köteles gondoskodni az általa használt gépek, berendezések biztonságos műszaki állapotának biztosításáról, annak megőrzéséről, az időszakos szabványossági és biztonsági felülvizsgálatok elvégzéséről.
5. Vállalkozó köteles ismertetni az általa telepített gép, berendezés, eszköz biztonságos kezelésére vonatkozó alapvető tudnivalókat.
6. Vállalkozó köteles a munkavégzés hatókörében tartózkodók előírásnak megfelelő védelméről gondoskodni.
7. Az MNB területén bekövetkezett - Vállalkozó munkavállalóját ért - baleset kivizsgálását Megrendelő és Vállalkozó munkavédelmi megbízottja közösen végzi.
8. Megrendelő feladata megismertetni az átadott munkaterület veszélyforrásait, valamint a veszélyek elleni védekezés módjait és eszközeit. Az ismertetés megtartása és dokumentálása Megrendelő feladata.
9. Egyéb megjegyzések\*

---

\* E pontban indokolt rögzíteni Megrendelőnél a megbízásra adott munkavégzés sajátosságaiból adódó és szükséges további kérdéseket, így pl. az MNB tulajdonát képező, a vállalkozónak üzemeltetésre átadott munkaeszközök listáját, állapotát, az időszakos biztonsági felülvizsgálatok módját, az elvégzéséért felelős meghatározását (ez általában az üzemeltető kötelezettsége). Itt lehet kikötni a Szabvány előírásainak való megfelelés kérdését, illetve azt, hogy az attól való eltérés esetén Vállalkozó az egyenértékű megoldást köteles igazolni.

30

- 
1. Contractor shall bear full responsibility for carrying out the specific occupational safety activities prescribed by Act XCIII/1993, and for the enforcement of occupational safety legislation and safety regulations and standards.

Name of person in charge: \_\_\_\_\_

Phone number: \_\_\_\_\_

2. The boundaries of the work site are accurately defined in the construction journal or the memorandum.
3. Contractor is required to ensure that a first aid kit and the necessary personnel is available in the event of any accident suffered by his workers, and shall have means in place for calling an ambulance in more serious cases.
4. Contractor shall be held liable to keep all his equipment and machinery in good repair, to ensure their safety, and to carry out standard and safety inspections periodically.
5. Contractor is required to make available basic information as to the operation of all equipment, machinery and other instruments he has installed.
6. Contractor is liable to provide for the protection - according to requirements - of persons in the proximity of any area where work is performed.
7. Any accident suffered by a worker of the Contractor on the premises of MNB shall be investigated by the occupational safety expert of the Contracting Entity and the Contractor, jointly.
8. Contracting Entity shall be responsible to make known the sources of danger of the work area, and the means and procedures of protection against such dangers. The responsibility for making such information available and for documenting the procedure lies with the Contracting Entity.
9. Remarks\*:

\*This point should contain any further action that may be required on the Contracting Entity's part which are deemed necessary stemming from the unique nature of the work involved, such as, for example a list of work equipment that the MNB has provided to the Contractor for use, the condition of these equipment, the procedure for periodic safety inspections, and a definition of who is responsible for having these functions carried out (this usually is the responsibility of the operator). It may also stipulate compliance with Standard requirements, and that Contractor shall be required to verify the use of equivalent means in the event of any deviation from such requirements.

3

**Az MNB területén munkát végző Külső szolgáltatókra vonatkozó  
tűzvédelmi követelmények meghatározása**

1. A tűz elleni védekezésről, a műszaki mentésről és a tűzoltóságról szóló 1996. évi XXXI. törvény (módosította az 1998. évi XXX. tv., az 1999. évi LXXIV. tv., 2004. évi XXIX. tv.), a tűzvédelmi bírságról szóló 116/1996. (VII. 24.) Korm. rendelet (módosította a 177/1999. (XII. 8.) Korm. rendelet), a Tűzvédelmi szabályzat készítéséről szóló 30/1996. (XII. 6.) BM rendelet (módosította a 33/1999. (IX. 24.) BM rendelet), az Országos Tűzvédelmi Szabályzat kiadásáról szóló 9/2008. II. 22.) ÖTM rendelet, a tűzesetek vizsgálatára vonatkozó szabályokról szóló 12/2007. (IV. 25.) ÖTM rendelet, a tűzvédelmi szakvizsgákra kötelezett foglalkozási ágakról és munkakörökről szóló 53/2005. (XI. 10.) BM rendelet, a Hegesztési Biztonsági Szabályzatról szóló 143/2004. (XII. 22.) GKM rendelet, valamint az érvényben lévő MSZ szabványok képezik az MNB területére kiadott Tűzvédelmi Szabályzat (a továbbiakban: TSZ) alapjait.
2. A TSZ-ben, illetve a vonatkozó hatályos rendeletekben foglaltak betartása az MNB területén munkát végzők, vagy a Bankban akár ideiglenesen tartózkodó személyek részére kötelező, így az MNB-ben munkát végző külső gazdálkodó szervezet is köteles érvényt szerezni az azokban megfogalmazott előírásoknak. Ennek érdekében - a szerződő szervezeti egység tűzvédelmi megbízottjának segítségével - köteles biztosítani, hogy munkavállalói a szerződés megkötését követően a TSZ rájuk vonatkozó részét szervezett - az MNB helyi adottságait is figyelembe vevő - tűzvédelmi oktatás keretében elsajátítsák. Az oktatásról jegyzőkönyvet kell készíteni, és annak egy eredeti példányát át kell adni a szerződő szervezeti egység részéről a szerződést aláíróknak.
3. Az ezen melléklet 2. pontja szerinti oktatáson részt vett munkavállalók névsorának összhangban kell lennie a Bank területére, igényelt munkavállalók benntartózkodási engedélyében megadott névsorral. Az oktatásban nem részesült személyek az MNB területén munkát nem végezhetnek mindaddig, amíg a külső gazdálkodó szervezet a munkavállalók oktatásáról készült jegyzőkönyvet be nem mutatja a szerződő szervezeti egység részéről a szerződést aláíróknak. A fentiekből eredő munkakiesés a gazdálkodó szervezetet terheli.
4. A külső gazdálkodó szervezetnek biztosítani kell, hogy a szerződésben vállalt munkát csak megfelelő szakképzettségű és a tűzveszélyes munkák elvégzéséhez szükséges, érvényes szakvizsgával rendelkező munkavállalók végezzék.
5. A külső gazdálkodó szervezet köteles ellenőrizni, hogy az általa foglalkoztatott munkavállalók a TSZ, illetve a kapcsolódó hatályos rendeletek rájuk vonatkozó, ezen melléklet 2. pontja szerinti oktatás keretében elsajátított követelményeit betartják-e.
6. A Bankban munkát végző személy tevékenységének végzése során az MNB tűzvédelmi helyzetét hátrányosan nem befolyásolhatja.
7. Az MNB-ben munkát végző külső gazdálkodó szervezet tűzvédelmi jogszabályok, szabályok, szabványok megsértéséért teljes erkölcsi és anyagi felelősséggel tartozik.



Definition of fire protection requirements relating to external service providers working within the premises of the MNB

8. Act XXXI/1996 on Fire Prevention and Emergency and Rescue Operations and on the Fire Brigade (amended by Act XXX/1998, Act LXXIV/1999, and Act XXIX/2004), Government Decree 116/1996 (VII. 24.) on Fire Prevention Fines (amended by Government Decree 177/1999 (XII.8.)), Decree No. 30/1996 (XII. 6.) BM on the Preparation of Fire Prevention Regulations (amended by Decree No. 33/1999 (IX.24.) BM), Decree No. 9/2008 II. 22.) ÖTM on the National Fire Control and Prevention Regulations, Decree No. 12/2007 (IV. 25.) ÖTM on Fire Investigation Procedures, Decree No. 53/2005 (XI. 10.) BM on Jobs and Positions Subject to Fire Protection Examination Requirement, Decree No. 143/2004 (XII. 22.) GKM on Welding Safety Regulations, as well as the relevant MSZ standards shall provide the basis for the Fire Protection Regulations covering the premises of MNB (hereinafter referred to as "TSZ").
9. The provisions contained in the TSZ and in the relevant regulations apply to all personnel working on the premises of MNB, including all persons visiting the Bank, therefore, they must be observed and enforced by any external economic operator engaged in performing work in the MNB. To this end the external economic operator shall - through the contracting department's fire prevention officer - arrange training sessions on fire regulations for its employees concerning the relevant sections of the TSZ, taking also into account the local attributes of MNB. Events of the training session shall be recorded in a report, an original copy of which shall be given to the officer signing the contract on the behalf of the contracting department.
10. The list of employees having attended the training session referred to in point 2 of this Annex shall coincide with the list of workers for whom permits for entering the Bank's premises had been required. Persons who did not attend the training in question shall not be allowed to work on the premises of MNB insofar as the external economic operator presents the report drawn up on the training of workers to the officer signing the contract on the behalf of the contracting department. Responsibility for any and all losses of worktime resulting from the above lies with the economic operator.
11. The external economic operator is to ensure that the work contracted is carried out by workers with the proper skills and adequate qualifications for engaging in activities involving fire hazard.
12. The external economic operator is required to monitor its employees so as to enforce the provisions set out in the TSZ and in the relevant regulations, as well as during the training referred to in point 2 of this Annex.
13. Persons working in the Bank may not engage in any activity to detriment of the arrangements in place in MNB in connection with fire protection.
14. The external economic operator performing work in the MNB shall be subject to full moral and financial liability for any infringement of the regulations, rules and standards on fire protection.

11. 22. mellellet



**THIRD-PARTY LIABILITY INSURANCE CERTIFICATE**

The insurance company AXA Belgium, authorised under no. 0039 with registered office in 1170 Brussels, boulevard du Souverain 25, acknowledges that in accordance with the stipulations of the policy no. 010.730.165.905, it covers for the following legal entity or natural person :

**NV PEC  
TECHNOLOGIELAAN 12  
3001 : LEUVEN (HEVERLEE)**

- the extracontractual liability for damage caused to third parties during the activity of its business. This cover is granted within the limits of the stipulations of the policy up to the following amounts :

Bodily injury and property damage combined per loss 2.500.000,00 EUR

- the extracontractual and contractual liability governed by the stipulations of Belgian and foreign law for damage caused to third parties by products after delivery or by works after execution. This cover is granted within the limits of the stipulations of the policy up to the following amounts :

Bodily injury and property damage combined per loss and per insurance year 2.500.000,00 EUR

Moreover, it confirms that the premiums relating thereto are paid regularly.

It is stipulated that this certificate does not commit the company beyond the clauses and limits of the contract to which it refers.

Brussels, on 26 July, 2011

François Lémonnier  
Corporate Manager